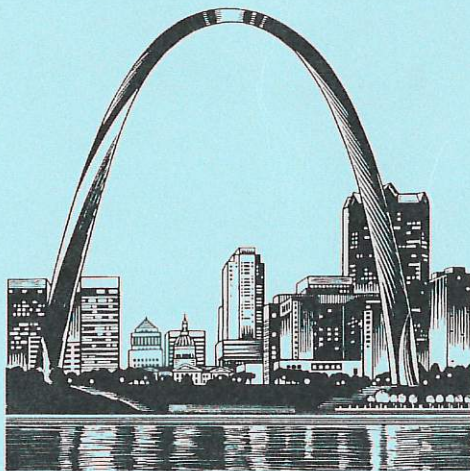




***AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH***

*72^{ème} Congrès Annuel
Marriott Pavilion Hotel*



*St. Louis, Missouri
du 11 au 14 juillet 1999*



Le Français en Amérique du Nord

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre soixante-douzième congrès annuel à St. Louis. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

Comité Local

Rosa Altadonna, Anna Amelung, L. Cassandra Hamrick, Gwendolyn Hickman, Lisa Hodges, Brian Kennelly, Charles Licis, Kimberly Montgomery, Susan Rava, Cheryl Reed, June Ricks, Jane Robert, Barbara Sandmel, Susan Seckel

Comité de Sélection

Joyce Beckwith, Jacqueline Donnelly, Fred Jenkins Judith Johannessen, Gladys C. Lipton, Robert Ludwig, Vincent Morrissette, Geraldine O'Neill, Jean-Pierre Piriou, Diana Regan

Les Sponsors

Le Service Culturel de l'Ambassade de France

Le FIAP Jean Monnet

Software World

Petit Culturemedia

ETRAV

Webster University

et nos remerciements aussi à

M. François Nicoulaud

Nora Phillips et Margaret Dess

Dr. Brad O'Hara, Steven Langlois,

Claudia Hommel, Silvio Morin

Patrick Lobert et Gregg Siewert et la Compagnie des Missourables,

Ken Fleurant, Gabrielle Verdier, et Margaret Marshall,

Danielle Gagnon Richard et la Commission Amérique du Nord

de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (see page 35),
et Island Records.

L'AATF offre également sa reconnaissance aux suivants:

le personnel du Marriott Pavilion Hotel

Technology Express

Heritage Decorating Company

Destination St. Louis

Bob Donze

Broadway Oyster Bar, Café de France, Café Mira, Café Provençal,

Rémy's Kitchen, and The Summit

St. Louis Convention and Visitors' Bureau

April Walsh, Rosalba Correa, and April Cole.

Table des Matières

Remerciements	2
Conseil Exécutif de l'AATF	4
Plan de l'hôtel	6
Lettre du Maire de St. Louis	7
Horaires du Congrès	8
Programme	11
dimanche 11 juillet	11
lundi 12 juillet	16
mardi 13 juillet	26
mercredi 14 juillet	36
Liste des exposants	38
Publicités (voir la liste de tous les annonceurs à la page 58)	41
Index des intervenants	54
Index des sujets des interventions	55
Liste des annonceurs	58

Sessions Spéciales

- S110: Polly Platt, Séance d'ouverture
S141: Brad O'Hara, "Marketing? French?"
FOCUS SESSION: S226: Joyce Beckwith, Mary Jo Netherton, "Pop, Bang, Bells and Whistles: Let's Plan for National French Week"
S230: Danielle Gagnon Richard, "Le Programme vidéo de l'ACPI: un nouvel outil de perfectionnement professionnel"
FOCUS SESSION: S245: Isabelle Kaplan, Marie-Christine Koop, Mary Jo Netherton, "Focus on Colleges and Universities"
FOCUS SESSION: S255: Raymond Comeau, Sherry Dean, Isabelle Kaplan, Mary Jo Netherton, "Promoting French in Colleges and Universities"
S265: Diana Regan, Robert Ludwig, "Share Your Ideas: Swap Shop for Activities that Work"
FOCUS SESSION: C328: Brenda Benzin, Molly Wieland, "High School French Programs of the Future"
FOCUS SESSION: S348: Patricia Duggar, Gladys Lipton, Janel Lafond-Paquin, Lena Lucietto, "Focus on K-8"
FOCUS SESSION: S358: Joyce Beckwith, Brenda Benzin, Patricia Duggar, Janel Lafond-Paquin, Lena Lucietto, Molly Wieland, Focus on Recruitment K-12"

Sessions d'Exposants

- E143: National Textbook Company: Jim Harmon, "*Enfin! Vive le français! A New FLES Program for French*"
E145: Miraflores: Eva Neisser Echenberg, "Culture in the Curriculum"
E146: World of Reading: Steven Langlois, "Rockin', Hip Hoppin', and Surfin' in the French Classroom"
E149: ICI Communications: Doug Ronson, Sylvie Bonin, "Test de français international"
E221: McDougal Littell: Teresa Carrera-Hanley, "Reading Strategies that Work!"
E223: FIAP Jean Monnet: Michel Girardin, "Les Programmes des universités américaines à Paris"
E224: Sosnowski Language Resources: Mary Sosnowski: "That's Kid Stuff and It Works"
E254: York University: Louise Lewin, "Glendon: unique dans les deux langues"
E260: Yale University Press: Mary Coleman, *French in Action* and the Web"
E268: Milan Presse: Martine Combe-male, "Current Events, Culture and Perspectives: News as a Teaching Tool"
E269: Syntalk Language Systems: Maurice Hazan, "The Syntalk Method"

1999 AATF EXECUTIVE COUNCIL



Gladys Lipton, President, is Coordinator of Foreign Language Outreach and Director of the National FLES* Institute at the University of Maryland, Baltimore County. She has taught French in school and university settings and formerly directed all foreign language programs in New York City and Anne Arundel

County (MD) schools. Her many honors include ACTFL's Florence Steiner Award and *Officier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

Jayne Abrate (Ph.D. Purdue) has been Executive Director of the AATF since August 1997. She taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, Quebec culture and literature, and the use of technology and the World Wide Web in the French classroom. She is also editor of the Central States Conference newsletter.



Vice-President **Jean-Pierre Piriou** (Ph.D. University of Virginia) is Professor of French and Francophone Studies at the University of Georgia. He is a specialist in contemporary French literature and Francophone literature and civilizations. He has authored and edited numerous

books and articles and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

Vice-President **Marie-Christine Koop** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor at the University of North Texas. She serves as, Co-Chair of the Commission on Cultural Competence, and Review Editor for Society and Culture of the *French Review*, as well as having been North Texas Chapter President. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*. A specialist in contemporary French culture, she has authored many articles, a textbook, and is currently writing a book on the French educational system.



Judith Johannessen, newly appointed Vice-President, is retired from teaching at the Minnesota Arts High School. She was elected to two terms as Region VII Rep. She has also served as *Grand Concours* Chairperson and was named a Best Treasurer. She has received the Percy Fearing



Award and the Emma Berkmeier Award for service to foreign language education. Judy is co-chair of the Articulation Commission and recently accompanied the *Grand Concours* winners to the *Coupe du Monde*.

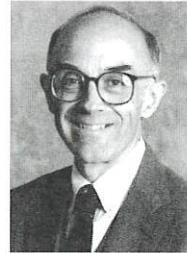
Chris Pinet (Ph.D. Brown University) is Editor in Chief of the

French Review and has published on French literature, popular culture, and contemporary French society and politics. He previously served as Managing Editor as well as Review and Assistant Editor for *Civilization*. He is working on a book about the Parisian working-class suburb, Villejuif. He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* and teaches at Montana State University.



James Gilroy of the University of Denver is the

new Managing Editor of the *French Review*, beginning with Volume 72, No. 5. Jim is a professor of French and Humanities at the University of Denver where he has taught since 1972. He is the author of four books and several articles on French and Francophone literature. He is also a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.



Jane Black Goepper, Editor of the *National Bulletin* for 15 years, has taught

French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, foreign language methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and supervising teacher for student teachers. She has written articles on teaching methodology and is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.



Sidney L. Teitelbaum is a former teacher of French and superintendent of schools. He currently serves as the Director of the National French Contest, *Le Grand Concours*, a position he has held since 1969. He has been a member of the Executive Council of the AATF since 1980.



Geraldine O'Neill (Ph.D. Ohio State), in her second term as Region I (Greater New York) Representative, has a teaching career which encompasses junior high, senior high, and university and more than 40 years in the classroom. She has served as Chapter Vice-President and

President and Chairperson of the *Grand Concours*, participating actively in local, regional, and national meetings and committees.

Joyce Beckwith (M.A. Boston College, M.A.T. Harvard), Region II (New England) Representative, is Professor of French, Spanish, and Latin at Wilmington High School (MA). She has served as Eastern Massachusetts Chapter President and taught in schools in New York and Massachusetts.



She has been an active participant in state and regional meetings and is the President of the Massachusetts Foreign Language Association. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques*.

Robert J. Ludwig is in his second term as Region III (New York State) Representative. He is a *Commandeur dans l'Ordre des Palmes Académiques*, former NY State Teacher of the Year, and the first recipient of the ACTFL Florence Steiner Award K-12. Bob is a Past-President of ACTFL, NYSALFT, and numerous other



associations and has received many awards for his contributions to the profession.

Diana Regan (M.A. Temple University), newly-elected Region IV (Middle Atlantic) Representative, recently retired after 35 years as teacher and department head in the Philadelphia School System. She is currently teaching college French and supervising student teachers. She has served as Secretary/Treasurer, Vice-President, and President of the Philadelphia Chapter and has been



involved in numerous local and state standards committees.

Lee Bradley, Region V (South Atlantic) Representative, is Assistant Professor Emeritus of French at Valdosta State University (GA). He also served as regional representative (IV) from 1980 to 1986 and as a board member and then executive di-



rector of the Southern Conference on Language Teaching (SCOLT) from 1984 to 1997. He is now SCOLT Publications Director.



Mary Jo Netherton, recently re-elected to her second term as Region VI (East Central) Representative, has taught French at Morehead State University (KY) for 34 years. She is the South Central Vice President for Pi Delta Phi and President of the Kentucky Council for the Teaching of Foreign Languages (KCTFL). Mary Jo was elected Director of the Kentucky Institute's Study Abroad Program in France, effective 1999.

Donna L. Clementi was recently appointed to complete a term as Region VII Representative (West Central). She has taught at Appleton West High School (WI) for 26 years, is a Past-President of the Wisconsin Association of Foreign Language Teachers and is Dean of Teacher Seminars at Concordia Language Villages.

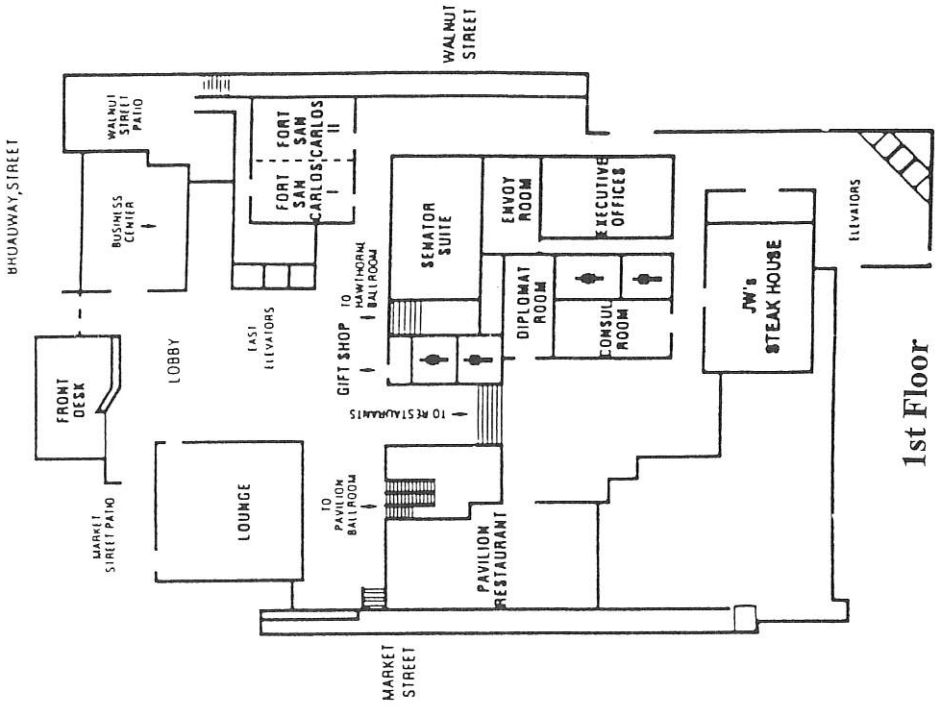


Helen Lorenz, recently elected to her first full term as Region VIII (Southwest) Representative, has taught at the Hockaday School in Dallas for 27 years, 22 as Language Department Head. She is an AP consultant, has served as reader and member of the AP Test Development Committee, and has directed several AP institutes and workshops. With a colleague, she has established an Academic Alliance in North Texas.

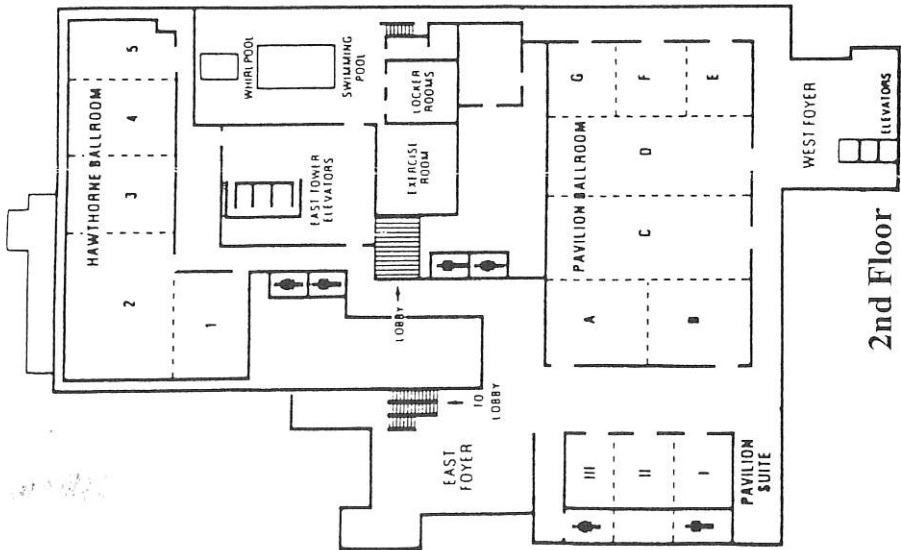
Region IX (Pacific) Representative, **Vincent Morrisette**, teaches French at the Santa Catalina School in Monterey, CA. In forty years in the profession, he has taught at the elementary, secondary, university, and graduate levels. He now particularly enjoys traveling in Region IX, giving talks and workshops, and meeting new colleagues.



Quand vous voyez vos Représentants qui portent tous des rubans bleu ciel, présentez-vous et parlez-leur de vos idées pour la promotion du français et de vos suggestions pour que l'AATF vous serve mieux.



1st Floor



2nd Floor

Hotel Floor Plan



**OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF ST. LOUIS
MISSOURI**

**CLARENCE HARMON
MAYOR**

January 6, 1998

**CITY HALL - ROOM 200
1200 MARKET STREET
SAINT LOUIS, MISSOURI 63103-2877
(314) 622-3201
FAX: (314) 622-4061
harmon@stlouis.missouri.org**

American Association of
Teachers of French

Madame, Monsieur,

I am very pleased and honored that the American Association of Teachers of French has chosen St. Louis, with its long historical connection to France, as the site of its 72nd Annual Convention.

Through its privileged position at the confluence of the Mississippi and Missouri Rivers, St. Louis and the surrounding area saw the passage of numerous explorers and traders, many of them French. Their influence can still be seen today in the many French family and place names to be found here. French fur traders, Chouteau and Laclède, founded St. Louis in 1764 and named it for one of the most famous of French kings, Louis IX. The French influence is also evident architecturally - our City Hall is a replica of Paris' City Hall (Hôtel de Ville). Our City also reflects the later settlers of German and Italian heritage and is proud to be a true "melting pot."

I hope that this brief contact with the French heritage of St. Louis and the surrounding area provides you with renewed inspiration and enthusiasm as you return to the classroom in the fall. Wishing you a successful convention and an enjoyable stay in our City.

Sincerely,


Clarence Harmon
MAYOR

72^{ème} CONGRÈS ANNUEL DE L'AATF
du 11-14 juillet 1999
à St. Louis, Missouri
Horaires du Congrès

Jeudi 8 juillet

19h00-21h00 Dîner des Représentants Régionaux (Salle: Diplomat)

Vendredi 9 juillet

8h30-17h30 Réunion du Conseil Exécutif (Salle: Senator)

Samedi 10 juillet

8h30-17h30 Réunion du Conseil Exécutif (Salle: Senator)
 9h00-16h30 Atelier Web (Webster University)
 19h00-22h00 Ouverture du bureau d'inscriptions (East Foyer, 1^{er} étage)

Dimanche 11 juillet

7h30-8h45 Déjeuner de la Société Honoraire de Français (Salle: Pavillon 1; ouvert aux sponsors de chapitres)

8h00-18h00 Ouverture du bureau d'inscriptions (East Foyer, 1^{er} étage)

9h00-11h30 Séance d'ouverture (Salle: Hawthorne Ballroom) sponsorisé par Petit Culturemedia



11h30-13h15 Déjeuner d'ouverture (Salle: Pavillon A&B; pré-inscription obligatoire)

13h15-16h15 Ateliers (pré-inscription recommandée)

13h15-15h00 Sessions

15h15-16h15 Sessions

16h00-19h00 Ouverture des expositions et réception offerte par le Service Culturel de l'Ambassade de France et l'AATF (Pavillon C-G)



19h30-21h30 Spectacle Molière (Salle: Hawthorne 2; pré-inscription recommandée)

Soirée Dîner des Palmes Académiques (ouvert aux membres; se renseigner au bureau d'inscriptions sur l'heure et le lieu de rendez-vous)

Lundi 12 juillet

8h00-16h30 Ouverture du bureau d'inscriptions (East Foyer, 1^{er} étage)

9h00-17h30 Ouverture des expositions

7h00-8h30



7h00-8h30



8h30-11h30

8h45-9h45

9h45-10h15

10h15-11h30

11h30-13h00

13h00-16h00

13h00-14h15

14h15-14h45

14h45-16h00

16h15-17h15

17h00-18h00

18h30-21h00

21h30

Mardi 13 juillet

8h30-16h00 Ouverture du bureau d'inscriptions (East Foyer, 1^{er} étage)

8h00-10h00 Assemblée des Délégués (Salle: Pavillon 2)

9h00-14h45 Ouverture des expositions (Pavillon C-G)

8h30-11h30 Ateliers (pré-inscription recommandée)

9h15-10h15 Sessions

10h15-10h45 Visite des expositions/ Pause-café

(Pavillon C-G)

Petit déjeuner des Présidents de Chapitre offert par le FIAP Jean Monnet (Salle: Fort San Carlos 2)

Petit déjeuner des Trésoriers de Chapitre offert par Software World (Salle: Fort San Carlos 1)

Ateliers (pré-inscription recommandée)

Sessions

Visite des expositions/ Pause-café

Sessions

Déjeuner (pré-inscription obligatoire) et Concert (entrée libre à partir de 12h00)

Ateliers (pré-inscription recommandée)

Sessions

Visite des expositions/ Pause-café

Sessions

Sessions

Réception de Pi Delta Phi (ouvert aux membres et aux sponsors de chapitres, se renseigner au bureau d'inscriptions sur le lieu)

Excursions aux restaurants (pré-inscription obligatoire; vérifier l'heure et le lieu du départ sur votre billet)

Soirée cabaret (Salle: Hawthorne 2; bar payant)

10h45-12h00	Sessions
12h00-13h00	Visite des expositions/Déjeuner libre
13h00-16h00	Ateliers (pré-inscription recommandée)
13h00-14h00	Sessions
14h00-14h45	Tombola/Visite des expositions/ Pause-café
14h45-15h45	Sessions
16h00-17h00	Sessions
17h15-17h45	Dictée (Salle: Pavillon 1)
19h00-21h00	Banquet d'honneur (Salle: Hawthorne 2; pré-inscription obligatoire)
21h00-24h00	Bal (Salle: Hawthorne 3-4; entrée libre; bar payant)

Mercredi 14 juillet

8h00-10h00	Ouverture du bureau d'inscriptions (East Foyer, 1 ^{er} étage)
8h30-9h30	Sessions
9h45-10h45	Sessions
11h00-12h00	Sessions
12h30	Départ Excursion à Ste. Geneviève
13h30-18h00	Atelier post-congrès pour les officiers de chapitre

Jeudi 15 juillet

8h00-16h30	Atelier post-congrès pour les officiers de chapitre
------------	---

N'oubliez pas de porter votre badge dans les sessions et dans le salon des expositions. Les personnes sans badge ne seront admises ni aux sessions ni au salon des expositions.

Publicité et Promotion

Venez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 49-50. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Kiosques de l'AATF: 49 et 50

1999 Tombola des Exposants Renseignements généraux

- Chaque exposant qui participe à la tombola aura une boîte à son kiosque.
- Les congressistes peuvent participer à la tombola en remplissant un ticket par exposant et en le déposant dans la boîte à chaque kiosque.
- Le ticket devra être complètement rempli avec tous les renseignements demandés. On rejettera tout ticket choisi qui ne sera pas complètement rempli.
- Une entrée par exposant.
- Le tirage aura lieu le mardi 13 juillet entre 14h00 et 14h45 dans le salon des expositions.
- Les boîtes seront ramassées à 13h00 le mardi 13 juillet. Tous les tickets doivent être soumis avant cette heure.
- Les gagnants devront être présents pour recevoir leur prix.

Ateliers

(pré-inscription recommandée, inscriptions sur place selon la disponibilité)

W130	L'Emploi de la littérature enfantine dans la classe de français au niveau secondaire (Ladd)
W138	Le Tour du monde francophone: l'Afrique de l'ouest (Dean, Potel, Saxon, Steinhart)
W227	Rock 'n Roll à l'école (Graham, Turan)
W228	Création d'activités d'apprentissage à partir de documents Web authentiques (Gérard)
W243	Teaching Business French: Textbooks and Pedagogical Materials (Thompson)
W246	Apprendre et enseigner avec TV5 (Duguay)
W322	Le Tour du monde francophone: la Louisiane, les Antilles, la Polynésie, le Québec, le Maghreb (Dean, Piriou, Potel, Saxon, Steinhart)
W324	Strengthening French Programs: Strategies for Tapping U.S. Department of Education Grant Resources (Loughrin-Sacco)
W353	Enseigner la culture: stratégies et applications pratiques (Campbell, Koop, Rapp, Singerman, White, Williams-Gascon)
W354	L'Euro: l'aventure a commencé (Dewey)

SÉANCE D'OUVERTURE

(Salle: Hawthorne 1-2)

Venez écouter Polly Platt, auteur de *French or Foe? (Ils sont fous, ces Français)* parler de ses expériences en tant qu'observatrice et admiratrice de la culture française. Elle dirige des stages d'orientation pour des gens d'affaires et leurs familles mutés en France. Ses observations sur la culture française et les sources de conflits culturels pour des Américains qui essaient de vivre en France sont très révélatrices et offrent des exemples utiles pour tout professeur de français quel que soit le niveau auquel il enseigne. Elle répondra à des questions et sera disponible pour signer des copies de son livre après son intervention.

ACTIVITÉS ET ÉVÉNEMENTS

Déjeuner d'ouverture (Salle: Pavillon A&B)

Une tradition commencé à Montréal, le Déjeuner d'ouverture vous permet de vous trouver entre collègues le premier jour du congrès. Renouez avec des amis et faites-en de nouveaux. Vos représentants régionaux vous accueilleront. Deux invitées spéciales seront Nora Phillips, la lauréate de la Région VII du concours Allons en France qui a pu assister à la Coupe du Monde 1998, et son professeur de français, Margaret Dess. Nora et Judy Johannessen, accompagnatrice des lauréats, parleront de leurs expériences inoubliables en France.

Nous sommes honorés par la présence de M. François NICOULLAUD du Ministère des Affaires Étrangères qui s'adressera aux congressistes lors du déjeuner. M. Nicoullaud, Ministre Plénipotentiaire, est à la tête de la Direction Générale de la Coopération Internationale et du Développement. (pré-inscription obligatoire)

Spectacle Molière (Salle: Hawthorne 2)

La Compagnie des Missourables de Truman State University (MO) présentera un Spectacle Molière. Étudiants et professeurs joueront des extraits et des adaptations de scènes tirées des pièces de Molière. La Compagnie des Missourables est un projet à Truman State University qui existe depuis cinq ans. Le projet réunit les objectifs de l'étude de la langue française et de jeu théâtral dans une collaboration qui enrichit les deux domaines. Les participants parleront du projet après le spectacle. Prix: \$10.

Déjeuner et Concert (Salle: Pavillon A&B)

Venez chanter, danser et rire pendant que Étienne chante. La musique d'Étienne, artiste et professeur de français canadien, s'emploie dans des classes de français à travers le monde. (pré-inscription obligatoire uniquement pour le déjeuner; entrée libre au concert à partir de 12h00).

Excursion Restaurant

Grâce au travail de Barbara Sandmel, membre du comité local, les congressistes peuvent passer la soirée dans une sélection de six des meilleurs restaurants de St. Louis.

Soirée Cabaret (Salle: Hawthorne 2)

"Paris in the Jazz Age: A Cabaret Concert": Bob Moreen au piano et Claudia Hommel parfois dessus. On peut s'attendre à tout à Paris quand le jazz arrive pendant les années folles entre les deux guerres. Mistinguett, Maurice Chevalier, Darius Milhaud, Francis Poulenc, et Claude Debussy. Cole Porter, Irving Berlin, Bricktop, et Joséphine Baker, originaire de St. Louis, conquièrent Paris. On dansait le charleston et le java. Prix: \$20.

Banquet d'honneur (Salle: Hawthorne 1)

Venez fêter nos meilleurs professeurs, les meilleurs administrateurs du Grand Concours, et nos meilleurs trésoriers. Nous reconnaitrons également les nouveaux membres honoraires avec quelques surprises en plus. (pré-inscription obligatoire)

Bal de clôture (Hawthorne 3&4)

Un bal avec orchestre suivra le banquet. (entrée libre; bar payant)

Excursion post-congrès aux sites français

L'AATF vous invite à un tour de sites français du Missouri et de l'Illinois. Le groupe se dirigera d'abord vers Ste. Geneviève, Missouri. Une visite guidée commencera au Centre d'Interprétation et inclura deux maisons historiques qui datent du 18^{ème} siècle. Fêter le 14 juillet à l'Hôtel Ste. Geneviève. Jeudi matin, le tour s'arrêtera à Kaskasia, Illinois et à la maison de Pierre Menard, suivi du déjeuner au Maison du Rocher Country Inn à Prairie du Rocher, Illinois. L'après-midi, on visitera le Fort de Chartres State Historical Site (IL) avant de retourner à St. Louis.

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour gagner les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

Quand vous communiquerez avec les exposants, mentionnez bien que vous les avez vus lors du congrès, sur notre site Web, ou que vous avez noté leur publicité dans notre programme.

PROGRAMME DU CONGRÈS

DIMANCHE 11 JUILLET



8h00-18h00 Bureau d'inscriptions ouvert (East Foyer, 1er étage)

SESSIONS ET ATELIERS

Heure: 7h30-8h45

Salle: Pavilion 1

F170: Petit déjeuner de la Société Honoraire du Français

Ouvert uniquement aux sponsors de chapitres de la Société Honoraire.

Animatrice: **Sharon Rapp**, Conway High School West (AR), Présidente, Société Honoraire du Français

SÉANCE D'OUVERTURE

Heure: 9h00-11h30

Salle: Hawthorne Ballroom

Polly Platt, author of *French or Foe?*, will speak about her experiences learning about French culture and conducting training seminars for American and other business people and their families transferred to France. Her insights into French culture and the cultural conflicts of Americans trying to live in France are right on target and provide valuable information for French teachers at all levels. She will also respond to questions and be available afterwards to sign copies of her book.

Animateur: **Christopher Pinet**, Montana State University, Rédacteur en chef, *The French Review*

Sponsored by Petit Culturemedia



DÉJEUNER D'OUVERTURE

Heure: 11h45 -13h15

Salle: Pavilion Ballroom A&B
(pré-inscription obligatoire)

Nous sommes heureux d'accueillir M. François NICOULLAUD du Ministère des Affaires Étrangères qui prononcera l'allocation d'ouverture. Au programme, une présentation sur la Coupe du Monde 1998 et les expériences des lauréats du Grand Concours par accompagnatrice Judy Johannessen, lauréate Nora Phillips, et son professeur Margaret Dess.

ATELIER

Heure: 13h15-16h15

Salle: Consul

(pré-inscription obligatoire)

W130: L'Emploi de la littérature enfantine dans la classe de français au niveau secondaire

Intervenant: **Richard Ladd**, Ipswich High School (MA)

Motiviez et passionnez vos élèves à l'aide des livres destinés aux enfants. On explore leur emploi pour motiver les élèves afin d'enseigner la langue, la communication, et les cultures francophones. On en discutera plusieurs exemples, et on examinera plusieurs activités interactives qui exploitent la richesse linguistique, culturelle, et communicative des albums.

Animatrice: **Sharon Rapp**, Conway High School East (AR), Co-Chair, AATF Commission on Cultural Competence

Public: Collège; Lycée

Heure: 13h15-15h00

Salle: Diplomat

C131: Closed Meeting of the Commission for the Promotion of French

Animateur: **Raymond Comeau**, Harvard University (MA), Commission Co-Chair

Open only to members of the Commission for the Promotion of French.

Venez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 49-50. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Heure: 13h15-15h00

Salle: Envoy

S132: When the Medium is the Message AND the Method: Using Film to Teach Substance and Structure in French Classes

Intervenantes: **Jacque Bott Van Houten**, Thomas More College (KY)
Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Représentante de la Région VI de l'AATF

This presentation will address the teaching of a French Cinema course, including suggested feature films, pedagogical approaches, classroom activities, and assignments. Using film to teach aspects of language and elements of literature will also be addressed as well as strategies for using film to teach French culture.

Public: Lycée; Université

Heure: 13h15-15h00

Salle: Fort San Carlos 1

S133: Engaging Students with Authentic French Humor

Intervenant: **Mark West**, Pittsburg State University (KS)

In addition to *bandes dessinées*, humorous stories, and sketches, teachers can engage learners in games in which require communication. This presentation proposes activities with authentic humorous material. The purpose is to find ways of focusing attention and challenging students to find something to laugh about as they are drawn closer to the new person they become while learning a language and culture other than their own.

Animatrice: *Maria Adamowicz-Hariasz, University of Akron (OH)*

Public: Général

Heure: 13h15-15h00

Salle: Fort San Carlos 2

S134: With Simplified Phonetics, You Can Read Anything You Can See!

Intervenante: **Marilyn Carter**, College of San Mateo (CA)

The presenter will offer a method of presenting the sounds of French, mainly the vowels, to first and second year students of French enabling them to pronounce the words of most texts in a manner understandable to a native speaker of French.

Animatrice: *Alice Strange, Southeast Missouri State University*

Public: Général

Heure: 13h15-15h00

Salle: Hawthorne 5

C135: Closed Meeting of the Commission on French for Business and International Trade

Animateur: **Steven J. Loughrin-Sacco**, San Diego State University (CA), Commission Chair

Open to members of the Commission on French for Business and International Trade.

Heure: 13h15-15h00

Salle: Pavilion 1

S136: Céline Dion and Francophone Friends: Music in the Classroom

Intervenante: **Toni Theisen**, Loveland High School (CO), Co-Chair, AATF Commission on Professional Teacher Standards

Come and experience the music from Céline Dion's album *D'Eux* and *S'il suffisait d'aimer* and participate in a variety of activities with many of the songs. Learn about other popular Francophone musicians and groups, and find out how to access this information from the Internet. World music links us all.

Animatrice: *Sharon L. Shelly, College of Wooster (OH)*

Public: Lycée

Heure: 13h15-15h00

Salle: Pavilion 2

S137: Locutions idiomatiques? Idiotismes? Ce n'est pas la mer à boire

Intervenante: **Renée White**, Greenhill School (TX)

L'usage correct des locutions idiomatiques commence dès la première année de français et devient de plus en plus utile, surtout au niveau AP. Cette session permettra aux participants de prendre connaissance de plusieurs façons d'enseigner les "idiotismes" afin d'enrichir le vocabulaire de l'étudiant à l'écrit et à l'oral...de quoi être heureux comme un poisson dans l'eau!

Animatrice: *Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)*

Public: Lycée; Université

N'oubliez pas le concert lundi offert gracieusement par Steven Langlois. La pré-inscription est obligatoire pour le déjeuner qui commence à 11h30, mais les portes seront ouvertes à tous à 12h00.

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

ATELIER

Heure: 13h15-16h15

Salle: Pavillon 3

(pré-inscription obligatoire)

W138: Le Tour du monde francophone: l'Afrique de l'ouestIntervenantes: **Harriet Saxon**, Pierrepont-Union Schools (NJ)**Margot M. Steinhart**, Barrington High School (IL)**Sherry Dean**, Mountain View College (TX)**Davara Potel**, Solon High School (OH)

Don't miss this exciting workshop on *le monde francophone*. Get ideas you can use in your classes as well as during **National French Week: La Semaine du Français**. Learn how to create a study program in West Africa as well as ways to introduce the cultures of Francophone Africa to your classes. Workshop participants will receive an extensive packet of classroom-ready materials and an interactive CD-ROM entitled *Le Sénégal de Youssou N'Dour*.

Public: Général

SESSIONS

Heure: 13h15-15h00

Salle: Senator

S139: Mes p'tites mains font tap, tap, tap: Activities for FLES*Intervenante: **Éliane McKee**, State University College at Buffalo (NY)

This presentation will briefly discuss the physical and intellectual characteristics of young learners and the benefits to children from foreign language study. Most of the session will be spent on the kinds of materials and activities one might use to teach French to the young learner. Participants will learn several French *comptines* and how to use them in class. They will also learn many activities that young students of French can engage in to make learning fun and attractive. They will see how familiar stories can be adapted to language teaching at the K-6 levels. Aside from numerous handouts, including the words to the *comptines*, participants will receive a list of sources for materials that can be purchased. This session will be in English and French.

Animatrice: *Fabienne Gérard*, Cary Academy (NC)

Public: Primaire

Passez une fin de soirée agréable en regardant la Compagnie des Missourables jouer des extraits de Molière. Discussion après. Prix: \$10.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 15h15-16h15

Salle: Diplomat

S141: Marketing? French?Intervenant: **Brad O'Hara**, Directory, Graduate Business Programs, Southeastern Louisiana University

For many years, these areas have been separate and distinct. Changing times, however, dictate that educators utilize marketing to influence perceptions and develop interest in the study of this important language. The focus of this session will be to provide attendees with some fundamentals of marketing that can be applied to create interest in the study of French. Bring an open mind...and be prepared to share your ideas with others!

Animatrice: *Marie-Christine Koop*, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF

Public: Général

Heure: 15h15-16h15

Salle: Envoy

S142: Making the Connection: Partnerships Between Foreign Language and ESL StudentsIntervenante: **Barbara S. Johnson**, C. Milton Wright High School (MD)

Our foreign language and ESL students are all involved in second language acquisition, so why not have them work together to build upon and share their strengths. Two sure-fire methods are to stage an Ethnic Festival and to use peer coaching in the classroom.

Animatrice: *Renée White*, Greenhill School (TX)

Public: Collège; Lycée

Heure: 15h15-16h15

Salle: Fort San Carlos 1

E143: Enfin! Vive le français! A New FLES Program for French (Exhibitor Session)Intervenant: **Jim Harmon**, National Textbook Company

Experience National Textbook Company's new materials that include storybooks, videotapes, flashcards, posters, songs, audio cassettes, games, activities, and two delightful French-speaking animal puppets. Language is introduced and expanded upon slowly, with repeated exposure and no premature pressure to speak. Stories, situations, and games relate to the world children know. Francophone culture is woven throughout the program, and the activities are fun for kids. Walk through an entire lesson, and take home helpful information.

Animatrice: *Helen Lorenz*, The Hockaday School (TX), Représente de la Région VIII de l'AATF

Public: Primaire

Heure: 15h15-16h15
Salle: Fort San Carlos 2

C144: Closed Meeting of the AATF Commission on Middle Schools

Animatrices: **Patricia Duggar**, Commission Co-Chair (WA)
Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Commission Co-Chair

Open only to members of the Commission on Middle Schools.

Heure: 15h15-16h15
Salle: Hawthorne 5

E145: Culture in the Curriculum: The *Parcours* Copy Masters and Workbooks (Exhibitor Session)

Intervenante: **Eva Neisser Echenberg**, Miraflores (Canada)

The author will present the *Parcours* copy masters and workbooks through two model lessons: *La Ville de Québec* and *Napoléon*. These interactive and communicative supplements for middle and high school integrate the new Standards. Through history, science, math, etc., in the target language students become educated citizens.

Animateur: **Vincent Morrisette**, Santa Catalina School (CA), Représentant de la Région IX de l'AATF

Public: Collège; Lycée

Heure: 15h15-16h15
Salle: Pavilion 1

E146: Rockin', Hip Hoppin', and Surfin' in the French Classroom (Exhibitor Session)

Intervenant: **Steven Langlois**, World of Reading, Inc.

Experience how to use and create songs that incorporate popular styles of music from rap, reggae, and club dance to rock, blues, and grunge to cover specific grammatical and thematic structures (including all types of verbs). Experience exciting songs, ideas, and Web sites that you can use the day after the workshop.

Animatrice: **Diana Regan**, Représentante de la Région IV de l'AATF (PA)

Public: Lycée; Université

Regardez les badges des congressistes. Les membres du Conseil Exécutif porteront des rubans blancs ou bleu ciel. N'hésitez pas à leur faire part de vos idées et suggestions pour que l'AATF vous serve mieux en répondant aux besoins des professeurs de français à tous les niveaux.

Heure: 15h15-16h15
Salle: Pavillon 2

S147: Chantons le Québec...mais quel Québec chante-t-on?

Intervenante: **Susan Boldrey**, Consultant (IL)

"Chante, et le Québec ne mourra jamais," a dit Félix Leclerc. C'est par la chanson que l'identité du Québec moderne s'est créée et s'est transmise—et cela dans "la langue de chez nous." Perçons le cœur des Québécois qui rêvent d'un pays francophone en Amérique du Nord dans les paroles de leurs poètes et chanteurs. La présentatrice partagera des entrevues personnelles avec les artistes dont les chansons continuent à faire vibrer le Québec. Qu'il s'agisse de politique, d'immigrants, de femmes, d'autochtones, ou de l'internationalisme croissant des Québécois, elle fournira des textes et des innovations pour alimenter nos classes et les inviter à découvrir le Québec sur un *beat* international."

Animatrice: **Gail Buzhardt**, Millsaps College (MS)
Public: Général

Heure: 15h15-16h15
Salle: Senator

E149: Test de français international, TFI (Exhibitor Session)

Intervenants: **Sylvie Bonin**, Test de français international (Canada)
Doug Ronson, Test de français international (Canada)

The *test de français international* was designed by experts in Canada and France in response to demand for a modern, practical tool for measuring French language proficiency. This session will provide an overview of the test, from design to its role in corporations, government agencies, universities, and language schools worldwide. The session will touch on the use of the *TFI* test for placement, monitoring progress, and its validity and reliability.

Animateur: **Robert Ludwig**, Représentant de la Région III de l'AATF (NY)

Public: Université

Heure: 15h15-16h30
Salle: Presidential Suite

C171: Closed Meeting of the AATF Task Force on Planning for the Future

Animateurs: **Geraldine O'Neill**, Pace University (NY), Task Force Co-Chair, Représentante de la Région I de l'AATF
Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Task Force Co-Chair, Vice-Président de l'AATF

Open only to members of the AATF Task Force on Planning for the Future.

OUVERTURE DES EXPOSITIONS: RÉCEPTION

Heure: 16h00-19h00

Salle: Pavilion Ballroom C-G

Venez voir ce que nos exposants vous proposent. Détendez-vous après la première journée du congrès, et retrouvez vos collègues et amis en dégustant un verre de vin et un peu de fromage. Offerte gracieusement par le Service Culturel de l'Ambassade de France et l'AATF.



SPECTACLE MOLIÈRE

Heure: 19h30-21h30

Salle: Hawthorne 2

(pré-inscription recommandée)

This *Spectacle Molière* is presented by *La Compagnie des Missourables* of Truman State University (MO). Students and faculty will perform excerpts and original adaptations of scenes from Molière's plays. *La Compagnie* is an ongoing French theater project at Truman State University which has staged ten French plays over the past five years. The project brings together the goals of French language studies and theater performance in an exchange which benefits and enriches both areas of endeavor. Participants will discuss their work with the audience after the performance.

Animateurs: **Gregg Siewert**, Truman State University (MO)

Patrick Lobert, Truman State University (MO)

F161: Dîner des Palmes Académiques au Café de France (se renseigner au bureau d'inscriptions)

Animateur: **Jean-Pierre Piriou**, University of Georgia, Vice-Président de l'AATF

Par invitation uniquement aux membres.

Visitez le kiosque de l'AATF pour voir les documents de promotion que nous avons préparés pour *National French Week*.

National French Week:
La Semaine du Français
November 4-10, 1999

PROMOTION DU FRANÇAIS

Visitez le kiosque de l'AATF (49-50) pour voir les documents et guides que nous avons préparés pour la promotion du français.

Dépliants

Le Français m'ouvre le monde (grande taille, montre que le français se trouve tout autour de nous)

Top 10 Reasons to Learn French
Speaking French: An Investment in the Future

Nouveau! *Why Learn French?* (présente des raisons économiques et professionnelles pour lesquelles des compétences en français sont utiles)

Vidéos

Le Français m'ouvre le monde

Forward with French (des professionnels parlent de comment ils utilisent le français dans leur travail)

Allons en France (chronique de la Coupe du Monde 1998 vue par les lauréats du Grand Concours)

Guides

Travel Guide (comment organiser des séjours et échanges)

Guide to Support from Embassies
FLES Guides*

Choisissez les suivants pour récompenser vos élèves, pour offrir comme cadeaux, ou pour que votre club de français les vende afin de gagner de l'argent.

Autres

Tee-Shirts: *Le Français m'ouvre le monde*

Tapis de Souris: *Ici on parle français*

Tasses: AATF

Stylos: AATF et *Forward with French*

Bloc-notes: *Le Français en Amérique du Nord*

Auto-collants: *Forward with French*

Médailles

Pin's: AATF

Maquettes: *Le Français m'ouvre le monde*

Surtout n'oubliez pas les moyens de promouvoir vos activités pour la Semaine du Français. Vous pouvez acheter au prix de revient des copies supplémentaires de l'affiche publicitaire à distribuer dans des commerces francophones de votre ville et à afficher dans les lieux publics. C'est une fête, fêtez-la!

National French Week

Affiches

Crayons, Ballons, Badges, Auto-collants

Invitations

LUNDI 12 JUILLET

SESSIONS ET ATELIERS

Heure: 7h00-8h30

Salle: Fort San Carlos 2

F211: Petit Déjeuner des Présidents de Chapitre

Animatrice: **Gladys Lipton**, Présidente de l'AATF, University of Maryland - Baltimore County

Ouvert aux Présidents/Présidentes des Chapitres de l'AATF. Offert par le Foyer International d'Accueil de Paris (FIAP)



S220b: Addressing Cultural and Linguistic Diversity: Patrick Chamoiseau's *Chemin-d'école*
Intervenante: **Sharon L. Shelly**, College of Wooster (OH)

Chemin-d'école addresses universal themes which are embedded in the Francophone context of post-colonial Martinique. Students need structured guidance to help them decode the linguistic and cultural richness of the narrative. This session addresses the challenges of using Chamoiseau's text in the advanced-level classroom. Handouts will be provided as well as references to useful background materials, including multimedia and online resources.

Animatrice: **Martha Pereszlenyi-Pinter**, John Carroll University (OH)

Public: Lycée; Université

Heure: 7h00-8h30

Salle: Fort San Carlos 1

F210: Petit Déjeuner des Trésoriers de Chapitre

Animatrice: **Jayne Abrate**, Secrétaire Générale de l'AATF, Southern Illinois University

Ouvert aux Trésoriers/Trésorrières des Chapitres de l'AATF. Offert par Software World.



Heure: 8h45-9h45

Salle: Diplomat

E221: Reading Strategies that Work! Making French Literature Accessible to Your Students (Exhibitor Session)

Intervenante: **Teresa Carrera-Hanley**, McDougal Littell

This session focuses on the usage of a variety of reading strategies to teach authentic French literary pieces. Linguistically complex pieces require a progressive teaching approach. Help your students develop a growing interest in French literature by making pieces linguistically accessible to them, applying strategies that are interesting and stimulating.

Animatrice: **Geraldine O'Neill**, Pace University (NY), Représentante de la Région I de l'AATF

Public: Lycée

Heure: 8h45-9h45

Salle: Envoy

S222: Anatomy of a Grant

Interventantes: **Judy Beckes**, Robinson High School (IL)

Carol Castellon, Robinson High School (IL)

Claudia Hommel, Chicago Cabaret Professionals

All grants have common required components with a specific purpose. This session is for anyone interested in grant writing, whether you are a novice or have experience. Twin sisters with a record of accomplishment in grant writing share their strategies.

Public: Général

SESSIONS

Heure: 8h45-9h45

Salle: Consul

S220a: An Analysis of Images of the Francophone World in Textbooks for French Language Instruction

Intervenante: **Rosa Bobia**, Kennesaw State University (GA)

The presenter will examine images of French-speaking countries and pre-reading exercises as they appear in French textbooks. Special attention will be given to images of Francophone Africa. In order to build competence in Francophone culture, students need images and exercises that help to eliminate not perpetuate stereotypes about Francophone cultures. The presenter will display and analyze images and exercises. The audience will be asked to give their reactions. The presenters will also propose suggestions of alternative exercises and images.

Public: Lycée; Université

avec

Consultez le site Web pour les nouvelles les plus récentes concernant la Semaine du Français, du 4 au 10 novembre.
<http://aatf.utsa.edu/>

Heure: 8h45-9h45

Heure: 8h45-9h45

Salle: Fort San Carlos 1

Salle: Hawthorne 1

E223: Les Programmes des universités américaines à Paris: perspectives pour l'an 2000 (Exhibitor Session)

Intervenant: **Michel Girardin**, Foyer International d'Accueil de Paris (Paris)

Essai d'analyse de ces programmes par le FIAP Jean Monnet qui reçoit chaque année plusieurs dizaines d'universités et collèges. Quels buts et contenus pédagogiques? Quelle intégration des étudiants dans la vie parisienne? Dans un second temps, panorama des nouvelles perspectives à travers les événements culturels inscrits dans la célébration de l'an 2000.

Animatrice: Judith Johannessen, Vice-Présidente de l'AATF (MN)

Public: Université

Heure: 8h45-9h45

Salle: Fort San Carlos 2

E224: That's Kid's Stuff and It Works (in High School and Beyond) (Exhibitor Session)

Intervenante: **Mary J. Sosnowski**, Sosnowski Language Resources

Children's literature provides useful teaching material for students of all ages. Participants share in pre- and post-reading activities that can be used with all languages at all levels to strengthen communication skills and increase cultural awareness. The handouts encourage audience participation. There will be time for questions.

Animatrice: Jane Black Goepfer, Xavier University (OH), Rédactrice, National Bulletin

Public: Collège; Lycée

SESSION SPÉCIALE

Heure: 8h45-9h45

Salle: Pavillon 1

S226: Pop, Bang, Bells and Whistles: Let's Plan for National French Week!

Intervenantes: **Mary Jo Netherton**, Morehead State University (KY), Représentante de la Région VI de l'AATF, Chair, Commission on Community Colleges
Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), Représentante de la Région II de l'AATF

Learn how-to organize and celebrate *La Semaine du Français*. Step-by-step information will be given to help you enlist community leaders, merchants, administrators, parents, counselors, and students to make this week a success. Find out how to gain support and visibility for your program while having a good time doing it!

Public: Général

S225a: Paris, la capitale du monde? Comment enseigner Paris

Intervenante: **Maria Adamowicz-Hariasz**, University of Akron (OH)

Paris, la capitale des révolutions, de la littérature, des arts, de la mode, de la gastronomie...Si Paris était incontestablement la capitale du monde au XIX^{ème} siècle, joue-t-il aujourd'hui ce rôle? Ne se voit-il pas remplacé par New York, Londres, ou Tokyo? Paris qui se moquait toujours des provinciaux ne devient-il provincial à son tour? Dans cette communication, la conférencière partagera des observations et des suggestions pour enseigner un cours sur Paris.

avec

S225b: From the Eiffel Tower to Disneyland Paris

Intervenant: **William Thompson**, University of Memphis (TN)

This presentation examines the parallels between the histories of the Eiffel Tower and Disneyland Paris, two modern features of the Parisian landscape, providing an overview of the debate surrounding these popular destinations, the controversy provoked by their construction, the language used to describe and decry them, and their cultural impact.

Animateur: John Tomme, Waubesa Community College (IL)

Public: Lycée; Université

ATELIER

Heure: 8h30-11h30

Salle: Pavillon 2

(pré-inscription obligatoire)

W227: Rock 'n Roll à l'école: Édition nord-américaine

Intervenants: **Madeline Turan**, Sachem High School North (NY)

David Graham, Plainview Old Bethpage JFK High School (NY)

In addition to our normal selection of Québécois music, we will introduce participants to a wide-ranging selection of artists from Saskatchewan, Manitoba, Ontario, and Nova Scotia. Our Francophone heritage of New England, the Middle West, and Louisiana will also be explored using selections of Cajun, zydeco, reggae, and rap music. Some special musical guests have been invited. *Faisons un gros party! Laissez les bons temps rouler!*

Animatrice: Susan Boldrey, Consultant (IL)

Public: Lycée; Université

Site Web de l'AATF
<http://aatf.utsa.edu/>

ATELIER

Heure: 8h30-11h30

Salle: Pavillon 3

(pré-inscription obligatoire)

W228 : Création d'activités d'apprentissage à partir de documents Web authentiques

Intervenante: **Fabienne Gérard**, Cary Academy (NC)

L'Internet apporte des documents authentiques dans notre classe. Cependant, proposer aux élèves une page Web relative au sujet traité en cours ne suffit pas pour engager le processus d'apprentissage. Toute page Web qu'on veut utiliser à des fins d'apprentissage doit être préparée avec une approche didactique. Développer des activités innovatrices à partir de documents Web authentiques, c'est ce que nous vous proposons de faire dans notre atelier.

Animateur: *Vincent Morrissette, Santa Catalina School (CA), Représentant de la Région IX de l'AATF*

Public: Général

SESSIONS

Heure: 8h45-9h45

Salle: Senator

S229a: Early French Religious and Cultural Influence in Saint Louis

Intervenante: **Sister Mary Helen Kashuba**, Chestnut Hill College (PA)

From 1673 to the mid-nineteenth century, French priests and religious orders contributed greatly to the religious and cultural life of the then vast Louisiana territory. Père Marquette and the congregations of women, such as the Religious of the Sacred Heart, the Ursulines, and the Sisters of Saint Joseph, left lasting marks here.

avec

S229b: "Un Lieu de mémoire" francophone oublié: Les Ozarks

Intervenante: **S. Pascale Dewey**, Kutztown University (PA)

Si l'aventure épique des coureurs de bois en Nouvelle France est bien connue, l'expérience des mineurs de plomb dans le Missouri rural l'est beaucoup moins. Nous essaierons de retrouver leurs traces puisque leur mode de vie autarcique les protégea de l'assimilation jusqu'à la seconde guerre mondiale.

Animatrice: *Marilyn Carter, College of San Mateo (CA)*

Public: Général

**VISITE DES EXPOSITIONS
PAUSE-CAFÉ - 9h45-10h15
PAVILION BALLROOM C-G**

**SESSION SPÉCIALE
SESSION OFFICIELLE
DE LA COMMISSION
AMÉRIQUE DU NORD**

Heure: 10h15-11h30

Salle: Consul

S230: Le Projet vidéo de l'ACPI: un nouvel outil de perfectionnement professionnel

Intervenante: **Danielle Gagnon Richard**, ACPI/Commission Amérique du Nord

Depuis 2 ans, l'Association Canadienne des Professeurs d'Immersion œuvre à la réalisation d'une série de cinq vidéos sur l'enseignement immersif. Chaque vidéo examine un aspect particulier de la pédagogie immersive. Ce projet pancanadien vise à offrir un outil précieux de perfectionnement professionnel. Cette session présente la première vidéo de la série: «L'approche expérientielle et l'enseignement immersif.»

Animatrice: *Geraldine O'Neill, Pace University (NY), Représentante de la Région I de l'AATF*

Public: Général

Heure: 10h15-11h30

Salle: Diplomat

S231: New Directions for the Millennium: Meet the Editors of *The French Review*, the *National Bulletin*, and the AATF Web site

Intervenants: **Christopher P. Pinet**, Montana State University, Editor in Chief, *French Review*

Jane Black Goepper, Xavier University (OH), Editor, *National Bulletin*
Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio, Webmaster
James Gilroy, University of Denver (CO), Managing Editor, *French Review*
Eugene Gray, Michigan State University, Technology Review Editor, *French Review*

The French Review is making innovations: the Oct. 1999 issue will introduce a new rubric, "*Bloc-notes culturels*," discussing annual cultural events of interest in Paris. Later in the year, "In Your Corner: Focus on the Classroom," will present successful classroom practice at all levels of French language teaching. The *National Bulletin* has published exercises by Colette Dio to accompany her *French Review* column, "*La Vie des mots*." Townsend Bowling and Eugene Gray, will describe new additions to the Web site, including Interactive Software Reviews, the Hotline for Promoting French, and "*Le Babillard des membres*."

Public: Général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Envoy

Heure: 10h15-11h30
Salle: Pavilion 1

S232: Littérature francophone pour enfants

Intervenant: **Jean-Pierre Piriou**, University of Georgia, Vice-Président de l'AATF

Cette présentation examinera trois œuvres francophones, une africaine, une antillaise, et une québécoise, susceptibles de constituer une introduction à la littérature francophone au *Middle School*, au *High School*, ou pendant les deux premières années de *College*.

Public: Collège; Lycée; Université

S236: The Little Prince Teacher or What Kind of Teacher Am I?

Intervenant: **Raymond Comeau**, Harvard University (MA), Co-Chair, AATF Commission for the Promotion of French

Come to this session and see the video *The Little Prince Teacher*, based on Saint-Exupéry's classic story, and discover what kind of teacher you are. To what extent are you an authoritative, egotistical, obsessive, quantitative, inflexible, and elitist teacher? And to what extent a "Little Prince Teacher?" Come and find out. The results might surprise you.

Animateur: **Richard Kalfus**, St. Louis Community College at Meramec (MO)

Public: Général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Senator

S239: 1999, année anniversaire de l'arrivée des Français au Nouveau Monde

Intervenante: **Gail Buzhardt**, Millsaps College (MS)

Tout au long de l'année 1999, les Américains célèbrent le tricentenaire de la première colonie française en Louisiane, fondée en 1699. Dans tous les états de cette région on trouve des coutumes et de la culture locale qui reflètent l'héritage français. La conférencière tracera cette histoire compliquée avec des diapositives et des photos. Elle parlera brièvement aussi d'un projet d'immersion en langue française.

Animatrice: **Éliane McKee**, State University College at Buffalo (NY)

Public: Général

Heure: 10h15-11h30
Salle: Fort San Carlos 1

C233: Closed Meeting of the AATF Commission on High Schools

Animatrices: **Brenda Benzin**, Commission Co-Chair (NY)

Molly Wieland, Hopkins High School (MN), Commission Co-Chair

Open only to members of the Commission on High Schools.

Heure: 10h15-11h30
Salle: Fort San Carlos 2

C234: Open Meeting of the Commission on French for Business and International Trade

Animateur: **Steven J. Loughrin-Sacco**, San Diego State University (CA), Commission Chair

This open meeting of the Commission will focus on current activities of the Commission including the *FFBAIT Newsletter* and upcoming publications as well as future plans for promoting Business French in the U.S.

Public: Lycée; Université

Heure: 10h15-11h30
Salle: Hawthorne 1

S235: Going Out of the Box and into Senegal, West Africa

Intervenante: **Sherry Dean**, Mountain View College (TX)

This session will present the Dallas County Community College District's first study program in Africa. From May 29-June 20, 1998, 17 students earned three hours of credit in advanced historical studies at the *Université de Gaston Berger* in St. Louis, Senegal. Students also earned credit for service learning. The professor and this group of mostly minority students raised \$40,000 to offset program expenses.

Animatrice: **Sister Mary Helen Kashuba**, Chestnut Hill College (PA)

Public: Lycée; Université

Heure: 11h30-13h00
Salle: Presidential Suite

F213: National French Week Team Luncheon

Open only to members of the National French Week Team.

Venez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 49-50. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

DÉJEUNER ET CONCERT

Heure: 11h30 -13h00

Salle: Pavillon Ballroom A&B

(pré-inscription obligatoire pour le déjeuner,
le concert est offert gracieusement par
Steven Langlois)

Come sing, dance, and laugh as the French educational performer Étienne entertains. The music of Étienne, a performer and French teacher from Canada, is enjoyed in French classrooms around the world. Check out his Web site at [<http://www.educorock.com>.] The concert is free; the doors will be opened to anyone who wishes to attend after lunch has been served.

SESSIONS

Heure: 13h00-14h15

Salle: Consul

S240: Teaching Language and Culture Using QuickTime Video Clips

Intervenant: **Eugene F. Gray**, Michigan State University, Technology Review Editor, *French Review*

Well-chosen video clips can be a great help in teaching French culture and language. Computers allow us to combine digitized video clips with interactive exercises to enhance learning. This session will consist of examples and a discussion of equipment needed and costs.

Animateur: Townsend Bowling, University of Texas at San Antonio, Chair, Commission on Telematics and New Technology

Public: Général

Heure: 13h00-14h15

Salle: Diplomat

S241: A Lesson in Handling Generalizations: Stereotypes in the French Language Classroom

Intervenante: **Claire Rivlin**, École de langues la Cité (Canada)

Participants will examine a lesson to determine how Americans generally view the French or French speakers and how Americans view themselves. We will discuss the origins and accuracy of these views. Participants will have an opportunity to share their ideas and activities of how to promote cultural awareness in the French language classroom.

Animateur: John Secor, Morehead State University (KY)

Public: Général

Heure: 13h00-14h15

Salle: Envoy

S242: Don't Have FLES*? Consider Having Students as Teachers!

Intervenantes: **Lucy Wise-Gladwell**, C. Milton Wright High School (MD)

Barbara S. Johnson, C. Milton Wright High School (MD)

We all know our students should begin second language study in the elementary school, but for many school districts this is not an option. Consider having 3rd, 4th, and 5th year foreign language students travel to the elementary schools to teach their language.

Public: Primaire; Collège; Lycée

ATELIER

Heure: 13h00-16h00

Salle: Fort San Carlos 1

(pré-inscription obligatoire)

W243: Teaching Business French: Textbooks and Pedagogical Materials

Intervenant: **William Thompson**, University of Memphis (TN)

This workshop will provide individuals currently or potentially involved in the teaching of business French with the opportunity to engage in an in-depth analysis and discussion of the many textbooks and other pedagogical materials in this field.

Animatrice: Anne Hebert, Chicago Public Schools (IL)

Public: Lycée; Université

SESSIONS

Heure: 13h00-14h15

Salle: Fort San Carlos 2

C244: Promotion in Motion: Open Meeting of the Commission for the Promotion of French

Animateur: **Raymond Comeau**, Harvard University (MA), Commission Co-Chair

Come meet the members of the Promotion Commission. Discover promotional strategies and classroom activities already in place to enhance your French program. Share your concerns about any aspect of your job which you would like the Commission to address in the future. Learn about the activities scheduled for National French Week. *À bientôt!*

Public: Général

Fêtez avec tous les membres de l'AATF:

**NATIONAL FRENCH WEEK: LA SEMAINE DU FRANÇAIS
du 4 au 10 novembre 1999**

SESSIONS

SESSION SPÉCIALE

Heure: 13h00-14h15

Salle: Hawthorne 1

S245: Special Session: Focus on Colleges and Universities

Animatrices: **Marie-Christine Koop**, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF

Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Chair, AATF Commission on Community Colleges, Représentante de la Région VI de l'AATF

Isabelle Kaplan, Bennington College (VT), Chair, AATF Commission on Universities

Come participate in this discussion session devoted to issues concerning college and university French programs. Facilitators will ask audience members to share their concerns, ideas, successes, and wish lists regarding college and university programs. Representatives of the AATF Commissions on Universities, Community Colleges, and Promotion of French will be available to hear your comments. Help us identify the needs and issues facing the profession as we enter the 21st Century.

Public: Université

ATELIER

Heure: 13h00-16h00

Salle: Pavillon 1

(pré-inscription obligatoire)

W246: Apprendre et enseigner avec TV5

Intervenant: **Romain Duguay**, TV5 (Canada)

Un plaisir et une ressource insoupçonnés. Comment exploiter pédagogiquement une émission télévisée, enseigner et relancer la motivation, favoriser la compréhension des idées, la sensibilisation aux valeurs socio-culturelles véhiculées, l'enrichissement du vocabulaire, le développement de notions grammaticales en tirant profit du dynamisme de la télévision, de la richesse des trames sonores, et de la dimension visuelle. Exemples concrets de matériel pédagogique. Documentation fournie. (La documentation complète sera disponible au kiosque de TV5 au prix de \$25 ou peut être téléchargée et imprimée gratuitement à partir du site Web de TV5.)

Animatrice: **Joyce Beckwith**, Wilmington High School (MA), AATF Region II Representative

Public: Général

Heure: 13h00-14h15

Salle: Pavillon 2

S247: La Musique et la danse francophones

Intervenantes: **Harriet Saxon**, Pierrepont-Union Schools (NJ)

Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)

Davara Potel, Solon High School (OH)

Sherry Dean, Mountain View College (TX)

Sing and dance with "*Les Francophoniques!*" "*Les Francophoniques*" will present songs and dances from French-speaking areas around the globe. The demonstrations will include art projects to be used with performances. The presenters will show how these may be incorporated into programs for the school and district communities during **National French Week**. Special thanks to Island Records for the materials.

Public: Général

Heure: 13h00-14h15

Salle: Pavillon 3

S248: Le Grand Concours: 2001

Intervenants: **Sidney L. Teitelbaum**, Director, Grand Concours

Lisa Narug, National Chair, Awards and Computer Operations

Hélène Sanko, John Carroll University (OH), Incoming National Chair, Secondary Test Development

Le Grand Concours will introduce new test specifications effective 2001. Hélène Sanko, Incoming National Chair of the Secondary Contest will discuss the results of the survey and the proposed specifications for 2001-2005. Sid Teitelbaum will present information on the two divisions for students on block/modular schedules and will discuss the first year of its implementation. Lisa Narug will introduce *Le Grand Concours* Web page and how it can be used as a reference for the classroom teacher and Contest Administrator.

Public: Primaire; Collège; High School

Prenez quelques minutes pour visiter le salon des expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une grande variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Inscrivez-vous pour gagner les prix offerts par certains exposants et remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

S249: Le Village Prologue

Intervenant: **Jean-Yves Fréchette**, Technologies
EVI (Canada)

Le Village Prologue est un environnement virtuel interactif accessible par Internet. Le site présente le plan d'un village historique dans lequel peuvent circuler les élèves. Les élèves visitent les lieux-dits; ils peuvent même écrire aux personnages qui les habitent. Une correspondance s'engage alors avec les habitants de ce village. Les enfants peuvent ainsi participer à la vie du village et vivre les aventures de leurs personnages. Le Village Prologue présente une vision novatrice de l'utilisation d'Internet en pédagogie et propose une activité d'apprentissage où l'interactivité stimule les apprentissages. La session présentera le site et ses visées pédagogiques.

Animateur: *Alan J. Singerman, Davidson College (NC)*

Public: Général

S251: À l'écoute du Québec

Intervenant: **J. Vincent B. Morrissette**, Santa Catalina School (CA), Représentant de la Région IX de l'AATF

La chanson québécoise déploie la richesse et la variété de la culture de nos voisins francophones du Nord. Cette présentation sur la chanson québécoise s'axera sur une approche pédagogique, linguistique, et historique aux textes. Les paroles et les chansons, qu'on écouterait et discuterait, seront disponibles.

Animateur: **Christopher Pinet**, Montana State University, Editor in Chief, *The French Review*

Public: Général

C252: Open Meeting of the AATF Commission on Middle Schools

Animatrices: **Patricia Duggar**, Commission Co-Chair (WA)

Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), Commission Co-Chair

Come hear about our Francophone culture packets and share your enthusiasm and ideas. Join us in creating a packet of materials for middle school teachers meant to involve your students and enliven your classes. Together we can keep the magic going!

Public: Collège

E254: Glendon: Unique dans les deux langues (Exhibitor Session)

Intervenante: **Louise Lewin**, York University (Canada)

Glendon est la faculté bilingue de l'Université York et la seule institution de ce genre dans le sud de l'Ontario. On y offre une grande variété de programmes en français et en anglais sans exiger que les étudiants soient bilingues. Situé à Toronto, le centre économique, financier, et culturel de l'Ontario, Glendon offre une expérience unique.

Animatrice: *Ruth Doyle, Central Missouri State University*

Public: Université

S250: Le Guignol, la cuisine et l'art: trois symboles de la vie à Lyon: A Sampling of Lessons Available Through the AATF Lending Library

Intervenantes: **JoAnne Egolf**, Mountain Ridge Middle School (CO)

Nancy A. Lee, Mt. Prospect Schools (IL)

Randee Pellegrino, Pompano Beach High School (FL)

Meet the puppet Guignol, a symbol of life in Lyon. Experience French cuisine via the 5 C's and multiple intelligences. Learn techniques for incorporating works of art and art appreciation into daily lessons. Three participants in the 1998 Summer Institute in Lyon present a sampling of lessons they have developed for middle and high school classes. Ideas on how to prepare a scholarship or grant proposal will also be discussed.

Public: Général

**VISITE DES EXPOSITIONS
PAUSE-CAFÉ
PAVILION BALLROOM C-G
14h15-14h45**

Quand vous communiquerez avec les exposants, mentionnez bien que vous les avez vus lors du congrès, sur notre site Web, ou que vous avez noté leur publicité dans notre programme.

Faites attention de passer aux kiosques des exposants qui participent à la tombola qui aura lieu mardi après-midi de 14h00 à 14h45. Inscrivez-vous pour les prix offerts.

SESSION SPÉCIALE

Heure: 14h45-16h00

Salle: Hawthorne 1

S255: Promoting French and National French Week in Colleges and Universities

Intervenants: **Raymond Comeau**, Harvard University (MA), Co-Chair, AATF Commission for the Promotion of French

Sherry Dean, Mountain View College (TX)

Isabelle Kaplan, Bennington College (VT), Chair, AATF Commission on Universities

Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Chair, AATF Commission on Community Colleges, Représentante de la Région VI de l'AATF

College and university teachers and administrators must learn effective strategies for promoting French and National French Week if they want to increase interest in French on and off campus. This session will introduce activities and ideas for highlighting French courses and programs to students, colleagues, administrators, and the community—including businesses, French community organizations, and French high school teachers and students. Special attention will be paid to promoting National French Week within the established curriculum. Let's learn how to promote our good French programs.

Public: Université

Heure: 14h45-17h15

Salle: Pavilion 2

S257: L'Âge d'or? Non, mais Casque d'Or brille quand même

Intervenant: **John C. Tomme**, Waubesa Community College (IL)

Situated between *l'âge d'or* and *la nouvelle vague*, this 1952 sleeper—never subtitled or commercially released in the U.S.—is part love story, part *film noir* and stars a youthful Simone Signoret, Serge Reggiani, and Claude Dauphin. A commentary on the film's inspiration and director Jacques Becker will precede the showing.

Public: Général

Visitez régulièrement notre site Web pour:

- des renseignements sur les congrès;
- des documents de promotion;
- des idées et documents pour la Semaine du Français.

<http://aatf.utsa.edu/>

C258: The AATF Web: Information and Interaction

Animatrice: **Townsend Bowling**, University of Texas at San Antonio, Commission Chair

Find out about current and future Web projects of the Telematics and New Technologies Commission, including enhanced association information, updated and expanded technology pages, suggestions and support for National French Week, and an evaluation of the Hotline for the Promotion of French and *Le Babillard des membres*.

Public: Général

Heure: 14h45-15h45

Salle: Senator

S259: The Use of Voice Recognition Software to Reduce Learners' Anxiety about Speaking French

Intervenantes: **Leona B. LeBlanc**, Florida State University

Ashley Shams, Florida State University

Researchers at Florida State University present findings of a comparative study which determined the effectiveness of the use of voice recognition software as a tool to reduce the speaking anxiety experienced by many college French students. The research focused on the use of the pronunciation and interactive dialogue activities.

Public: Lycée; Université

Heure: 16h15-17h15

Salle: Consul

E260: French in Action and the Web (Exhibitor Session)

Intervenante: **Mary Coleman**, Yale University Press

This session is designed for French teachers who want to learn more about using the Web in their French classes but haven't had the time to explore the Web's possibilities. Participants will see a demonstration of the *French in Action* Web site which includes many helpful materials and Web links for teachers and students. They will also learn about new developments on the site and on the Web in general. There will also be discussion of some of the new technologies coming in the future, including digital audio and online testing programs.

Animatrice: **Helen Lorenz**, *The Hockaday School (TX)*, Représentante de la Région VIII de l'AATF

Public: Lycée; Université

Participez à la dictée préparée par Silvio Morin de la Dictée des Amériques—mardi à 17h15. Les gagnants seront annoncés au Banquet d'honneur plus tard dans la soirée.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Diplomat

S261: Internet et la pédagogie de l'écriture

Intervenant: **Jean-Yves Fréchette**, Technologies EVI (Canada)

Le site de la Console d'écriture rassemble tous les éléments nécessaires à la mise en oeuvre d'une véritable pédagogie de l'écriture assistée par ordinateur. Le site donne accès à un Guide pédagogique en ligne qui traite d'une didactique de l'apprentissage des mots, de la structuration des phrases et des textes ainsi que du dépiage des erreurs. Le site fait également une bonne part à d'autres outils d'aide à l'écriture comme les dictionnaires électroniques et les environnements virtuels interactifs comme le Village Prologue. On y explorera surtout les cinq modules de LogiTexte (un logiciel d'aide à l'écriture); les modules Lexique, Ebauche, Structure, Fourre-tout et Détecteur. La présentation permettra d'explorer ces outils et d'aborder la problématique de l'utilisation de l'ordinateur dans la classe de français.

Animateur: **Lee Bradley (GA)**, Représentant de la Région V de l'AATF

Public: Général

Heure: 16h15-17h15

Salle: Envoy

C262: From A to Z—Something for Every French FLES* Student: Comptines, Poetry, and Raps

Intervenantes: **Lena L. Lucietto**, Isidore Newman School (LA), Co-Chair, AATF National FLES* Commission

Mary J. Sosnowski, Sosnowski Language Resources

Gladys Lipton, University of Maryland - Baltimore County, Présidente de l'AATF, Co-Chair, AATF National FLES* Commission

Comptines, poetry, and raps open students to the joyful world of creative expression, melody, and imagination. Presenters will provide examples of these forms of expression and demonstrate effective methods for their use in individual and group activities in the K-8 classroom. Participants will share in discussion and role plays, and develop a group rap. This is an open meeting of the AATF National FLES* Commission.

Public: Primaire

Venez voir les produits et aides à la promotion créés par l'AATF, ses membres, et ses Commissions au kiosque 49-50. Nous avons une sélection de produits promotionnels pour la Semaine du Français.

Heure: 16h15-17h45

Salle: Fort San Carlos 1

S263: Le Petit Prince—une expérience extra!

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin**, Rogers High School (RI), Co-Chair, AATF Commission on Middle Schools

L'enseignement du *Petit Prince* peut être une expérience inoubliable pour tous vos étudiants si vous utilisez le type de paquet que je vous propose dans cet atelier. Venez voir les stratégies que la conférencière utilise pour rendre vivants le petit prince et ses amis! Un paquet complet d'activités pour tous ceux qui viennent!

Animatrice: **Patricia Duggar**, Co-Chair, AATF Commission on Middle Schools (WA)

Public: Lycée

Heure: 16h15-17h15

Salle: Fort San Carlos 2

C264: Closed Meeting of the AATF Commission on Student Standards

Animateur: **Robert C. Lafayette**, Louisiana State University, Commission Chair

Open only to members of the Commission on Student Standards.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Hawthorne 1

S265: Share Your Ideas: Swap Shop for Activities that Work

Animateurs: **Diana Regan (PA)**, Représentante de la Région IV de l'AATF

Robert Ludwig (NY), Représentant de la Région II de l'AATF

Teachers are always looking for activities that work. Bring 50 copies of your favorite activity to this session where participants will share their ideas and suggestions for the classroom. Each participant will leave with a packet of ready-to-use, classroom-tested activities. Please limit your activities to one page in length and be sure and include your name and coordinates.

Public: Général

Plusieurs de nos exposants ont décidé de sponsoriser des événements lors du congrès. **Le Service Culturel de l'Ambassade de France** a sponsorisé avec l'AATF la Réception et Ouverture des expositions; **le FIAP Jean Monnet** a choisi de sponsoriser le Petit déjeuner des Présidents de Chapitre, et **Software World** a accepté de sponsoriser le Petit déjeuner des Trésoriers de Chapitre. **ETRAV** nous offrent les badges, et **Petit Culturemedia** a sponsorisé la Séance d'ouverture. Remerciez-les d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 16h15-17h15

Salle: Pavillon 1

S266: Collaboration et coopération pour l'enseignement du français

Intervenantes: **Isabelle Kaplan**, Bennington College (VT), Chair, AATF Commission on Universities

Noelle Rouxel, Bennington College (VT)

Le but de cette intervention est de présenter un programme de français mis en place dans le sud du Vermont et auquel collaborent trois districts scolaires K-6, deux districts scolaires 7-12, un centre industriel, et un centre de langue universitaire.

Animatrice: Ann Sunderland, Independence High School (MO)

Public: Général

Heure: 16h15-17h15

Salle: Pavillon 3

E268: Current Events, Culture, and Perspectives: News as a Teaching Tool (Exhibitor Session)

Intervenante: **Martine Combemale**, Milan Presse

This session will highlight techniques for using news documents to motivate students to read about and understand international events presented through a Francophone perspective. Using the publication, *Les Clés de l'actualité*, activities will focus on teaching culture, language, and understanding world events by students who are at different levels of French language proficiency. The who, what, when, where, and why of the structure of a newspaper and news articles will be explored. The role of cultural perspectives in news articles and newspapers will be explored. Handouts will include samples of *Les Clés de l'actualité* and related activities.

Animatrice: Jane Black Goepper, Xavier University (OH), Rédactrice du AATF National Bulletin

Public: Général

Heure: 16h15-17h15

Salle: Senator

E269: The Symtalk Method (Exhibitor Session)

Intervenant: **Maurice Hazan**, Symtalk Languages Systems

Discover how easy it is to teach French at the elementary level with the Symtalk Method. Students acquire natural grammar and vocabulary reflexes by using unique materials. Also exciting board games for K-12.

Public: Général

Heure: 17h30-18h30

F214: Pi Delta Phi Reception

Animatrice: Mary Gutermuth, Sam Houston State University (TX)

Open to all Pi Delta Phi Moderators and members

EXCURSIONS RESTAURANT

(pré-inscription obligatoire)

Choose from one of six of St. Louis' finest restaurants featuring American and continental cuisine. Excursion includes dinner and transportation. Buses will return to the hotel in time for the Cabaret Concert for those who wish to attend.

PARIS IN THE JAZZ AGE: A CABARET CONCERT

Heure: 21h30

Salle: Hawthorne 2

(pré-inscription recommandée)

A cabaret evening with Bob Moreen at the piano and Claudia Hommel sometimes on top of it. Anything goes in gay Paris when American jazz hits the Seine during *les années folles* between the wars. Mistinguett, Maurice Chevalier, Darius Milhaud, Francis Poulenc, and Claude Debussy doing the cakewalk. Cole Porter, Irving Berlin, Bricktop, and St. Louis' own Josephine Baker invading Paris. And did I mention dancing the charleston and the java? Join us! Cash bar.

Venez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec des membres du Conseil Exécutif de l'AATF. Nous vous prendrons en photo avec un des officiers de l'AATF. Ensuite nous préparons un communiqué de presse que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Renseignez-vous aux kiosques 49-50. Vous y trouverez les horaires et une fiche d'inscription.

Mardi 13 juillet

SESSIONS ET ATELIERS

DELEGATE ASSEMBLY

Heure: 8h00-10h00

Salle: Pavilion 2

F310: AATF Assembly of Delegates

Annual meeting of official chapter delegates.

SESSIONS

Heure: 9h15-10h15

Salle: Consul

S320a: Madame de Staël's *Corinne*: A Feminist Bombshell in the Classroom

Intervenant: **James P. Gilroy**, University of Denver (CO), Managing Editor, *French Review*

Staël's *Corinne*, written almost 200 years ago, strikes students by the modernity of its feminism. The heroine seeks fulfillment firstly in her self-development and career and only secondarily in her relationship with a man. Students find the pursuit of liberation through love and/or marriage in Jane Austen and George Sand timid and old-fashioned in comparison.

Public: Lycée; Université

avec

S320b: *Tamango* de Prosper Mérimée et la traite du "bois d'ébène"

Intervenante: **Hélène Sanko**, John Carroll University (OH)

Mérimée est bien connu pour son œuvre *Colomba* (1840) et surtout pour sa *Carmen* (1845) qui a inspiré le ballet et film au XX^{ème} siècle, mais il existe une œuvre qui mérite notre attention, un petit conte *Tamango* (1829), centré sur le problème de la traite illégale du "bois d'ébène" entre l'Afrique (la Guinée) et les îles de la Caraïbes, en particulier, la Martinique.

Animatrice: *Flore Zéphir*, University of Missouri

Public: Général

Heure: 9h15-10h15

Salle: Diplomat

C321: Closed Meeting of the Commission on Professional Teacher Standards

Animatrices: **Susan Colville-Hall**, University of Akron (OH), Commission Co-Chair

Toni Theisen, Loveland High School (CO), Commission Co-Chair

Open only to members of the Commission on Professional Teacher Standards.

ATELIER

Heure: 8h30-11h30

Salle: Envoy

(pré-inscription obligatoire)

W322: Le Tour du monde francophone: La Louisiane, les Antilles, la Polynésie, le Québec, et le Maghreb

Intervenants: **Margot M. Steinhart**, Barrington High School (IL)

Harriet Saxon, Pierrepont-Union Schools (NJ)

Davara Potel, Solon High School (OH)

Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Vice-Président de l'AATF

Sherry Dean, Mountain View College (TX)

French assumes a new look and sound when students explore these five regions. Using the themes of cuisine, film, arts and crafts, games, literature, music, contemporary life, and celebration, teachers will be able to replicate activities demonstrated, including a cooperative learning "jigsaw" with learning stations, and to organize their own *Mardi Gras soirée* or *FrancoFestival*.

Public: Général

SESSIONS

Heure: 9h15-10h15

Salle: Fort San Carlos 1

S323: Le Manitoba français: une francophonie moderne, au cœur de l'Amérique

Intervenants: **David Dandeneau**, Collège Universitaire de St. Boniface (Canada)

Virgil Benoît, University of North Dakota

Diane M. Leslie, Southwest State University (MN)

Christopher L. French, Southwest State University (MN)

Cette session a pour objectif de faire connaître aux professeurs du mi-ouest américain l'existence d'une communauté francophone vivante et épanouie dans le sud du Manitoba. Après l'histoire, l'actualité, et l'avenir du Manitoba francophone, les présentateurs aborderont la question de collaborations possibles entre des établissements scolaires américains et leurs collègues franco-manitobains.

Animatrice: *Diana Regan*, Représentante de la Région IV de l'AATF

Public: Collège; Lycée; Université

ATELIER

Heure: 8h30-11h30

Salle: Fort San Carlos 2
(pré-inscription obligatoire)**W324: Strengthening French Programs: Strategies for Tapping U.S. Department of Education Grants Resources**Intervenant: **Steven J. Loughrin-Sacco**, San Diego State University (CA), Chair, AATF Commission on French for Business and International Trade

One effective strategy to enhance French enrollments is the pursuit of external funding. The U.S. Department of Education is eager to support French projects that focus on curriculum, faculty, materials development. In this workshop, participants will (1) examine the numerous USDE grant initiatives that support international education and (2) discuss grant-getting strategies. Handouts will contain sample narratives, budgets, and critiques.

Animatrice: *Ann Williams-Gascon, Metropolitan State College of Denver (CO)*Public: *Université***SESSIONS**

Heure: 9h15-10h15

Salle: Hawthorne 1

C325: Open Meeting of the AATF Commission on Student StandardsIntervenant: **Robert C. Lafayette**, Louisiana State University, Commission Chair

This session will offer participants an update on the National Standards and the publication of the French National Standards. Discussion will focus on how to implement the Standards in the French classroom and on developing learning scenarios which cover the 5 C's.

Public: *Général*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Pavilion 1

S326: Teaching Francophone Culture Using the WebIntervenantes: **Paula Hartwig Van Ells**, Edgewood College (WI)
Deborah B. Beyer, Western Illinois University

The goal of this presentation is to demonstrate ways to exploit Web resources for teaching Francophone culture. We will encourage discussion of French instructors' interests and goals regarding teaching culture with the Internet. We will provide reasons for using the Web, strategies for developing activities, and a packet of examples.

Animatrice: *Barbara Johnson, Harford County Schools (MD)*Public: *Lycée; Université***SESSION SPÉCIALE**

Heure: 9h15-10h15

Salle: Pavilion 3

C328: Focus Session: High School French Programs of the FutureAnimatrices: **Brenda Benzin**, Commission Co-Chair (NY)
Molly Wieland, Hopkins High School (MN), Commission Co-Chair

What are the most important issues facing High School teachers of French? Come hear about the work of the new Commission on High School Teaching and share your concerns, successes, and ideas with us. We will discuss curriculum, instruction, assessment, scheduling, the promotion of French at the high school level, and the articulation of high school programs with junior high and post-secondary programs. Open Meeting of the Commission on High Schools

Public: *Lycée*

Heure: 9h15-10h15

Salle: Senator

C329: Closed Meeting of the AATF Commission on ArticulationAnimatrice: **Judith Johannessen**, Vice-Présidente de l'AATF, Commission Co-Chair

Open only to members of the Commission on Articulation

**VISITE DES EXPOSITIONS
PAUSE-CAFÉ
PAVILION C-G
10h15-10h45**

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Consul

S340: Dangerous Liaisons? How to Facilitate American Students Learning French Using PhoneticsIntervenants: **Rebecca King**, Eastern Kentucky University
John R. Secor, Morehead State University (KY)

The presenters will make suggestions to help students overcome common errors in pronunciation derived specifically from their native language (English). The audience will participate by using phonetics to analyze examples of (1) the effect of post-vocalic liquids on mid vowels and (2) liaison.

Animatrice: *Lucy Wise-Gladwell, C. Milton Wright High School (MD)*Public: *Général*

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Diplomat

S341: The Fulbright Scholarship as a Vehicle for Study in Francophone CountriesIntervenants: **Carleen S. Leggett**, Morgan State University (MD)**Sandye Jean McIntyre II**, Morgan State University (MD)

The Fulbright scholarship—while highly competitive and selective—provides excellent opportunities for the well-qualified student of French to study, after graduation, in one of more than fifteen Francophone countries. The presenters, Director and Associate Director of Morgan State University's highly successful Fulbright program, offer techniques for submitting successful applications.

*Animatrice: Randee Pellegrino, Pompano Beach Magnet High School (FL)**Public: Université*

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Fort San Carlos 1

S343: Motivation in Middle School Learners: A ComparisonIntervenante: **Susan Colville-Hall**, University of Akron (OH), Co-Chair, AATF Commission on Professional Teacher Standards

Are we prepared to teach to all children? In an effort to understand student motivation for learning a foreign language, the presenter observed, surveyed, and interviewed middle school students in an urban setting in the U.S. and in France. This session will focus on characteristics of motivation.

*Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University**Public: Collège; High School*

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Hawthorne 1

C344: Objectives and Projects for the Commission on Cultural CompetenceAnimatrices: **Marie-Christine Koop**, University of North Texas, Commission Co-Chair
Sharon B. Rapp, Conway High School West (AR), Commission Co-Chair
Jayne Abrate, Southern Illinois University, Secrétaire Générale
Rosalie Vermette, Indiana University-Purdue University, Indianapolis

This presentation introduces the new structure of the AATF Commission on Cultural Competence, its short-term and long-term objectives, projects currently being developed, and plans for the future (workshops for teachers, publications, research group). Members of the audience will have the opportunity to participate with their suggestions and ideas.

Public: Général

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Pavillon 1

S346: Panorama de la France actuelleIntervenant: **Christian deRobert**, French Library and Cultural Center (MA)

Cet session présente un panorama de la France aujourd'hui. Des données démographiques aux problèmes d'actualités tels que l'enseignement, la population, l'immigration. Chaque participant se verra remettre un document qui inclut un certain nombre d'activités directement utilisable dans la salle de classe.

*Animatrice: Ruth Doyle, Central Missouri State University**Public: Général*

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Pavillon 2

S347: Cercles de chansons--Getting Students Into the ActIntervenantes: **Judy Beckes**, Robinson High School (IL)**Claudia Hommel**, Chicago Cabaret Professionals

The presenters will recreate "song circles"—a hands-on, interactive small-group approach to investigating chansons and discovering what songs can tell us about language, culture, and ourselves. Study guides will be distributed.

*Public: Général***SESSION SPÉCIALE**

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Pavillon 3

S348: Special Session: Focus on K-8Animatrices: **Janel Lafond-Paquin**, Rogers High School (RI), Co-Chair, Commission on Middle Schools
Patricia Duggar, Co-Chair, AATF Commission on Middle Schools (WA)**Lena L. Lucietto**, Isidore Newman School (LA), Co-Chair, FLES* Commission
Gladys C. Lipton, University of Maryland-Baltimore County, Co-Chair, FLES* Commission, Présidente de l'AATF

Come participate in this discussion session devoted to issues concerning K-8 French programs. Audience members can share their concerns, successes, and wish lists regarding K-8 programs. Representatives of several AATF Commissions will be available to hear your comments. Help us identify the issues facing the profession as we enter the 21st century.

Public: Primaire; Collège

Heure: 10h45 -12h00

Salle: Senator

S349: French North America Comes to French ClassAnimatrice: **L. Cassandra Hamrick**, St. Louis University (MO)

French-American heritage provides a rich source of materials which has often gone untapped in our French curricula. This session offers information and hands-on activities for captivating students' interest through an integrated approach to teaching French, history, and other disciplines. Three presenters, who are teachers of French as well as graduate students at Saint Louis University, will focus on three areas of the French legacy and show how the French presence in North America can be brought to life in the classroom. Handouts will accompany each presentation.

S349a: Mapping the French Explorers in North AmericaIntervenante: **Julia M. Gibson**, Affton Senior High School (MO)

Here is a concrete approach to developing an interdisciplinary unit combining French language and culture with American history, geography, math, and art. Learn how hands-on mapping activities focusing on the routes of the French explorers reinforce the target language while increasing awareness of the French heritage in North America. These activities cover 22 states and can be adapted to many different levels of French language learners.

S349b: The French in the New WorldIntervenante: **Anne Evans**, McKinley Classical Junior Academy (MO)

This presentation shows how to combine French cultural history with language acquisition through a variety of projects involving French sites in Missouri and Illinois and how to apply this approach to other French-American areas of the U.S. Integrated activities involve video-taped reconstructions of 17th-century French-American life, fictitious historical stories and correspondence with French settlers, and a walking tour of a French neighborhood.

S349c: French Life in the Heart of North America: Sainte-GenevièveIntervenante: **Vicky L. Derby**, Saint John the Baptist College Prep School (MO)

Among the French settlements in the Mississippi Valley, Sainte-Geneviève remains today a veritable archetype of the 17th-century colonial village. In this presentation, we will see how the layout and carefully preserved architecture of Sainte-Geneviève contain a blueprint of the life, economy, and political situation of the French settlers at that time. This presentation offers a useful and interesting perspective on this uniquely European village, the oldest settlement in Missouri.

Public: Collège; Lycée; Université

Heure: 12h00-13h00

Salle: Pavilion A

F311: Commission Chairs Luncheon

Open only to the chairs of the AATF Commissions.

Heure: 13h00-14h00

Salle: Consul

C350: Closed Meeting of the AATF Telematics and New Technologies CommissionAnimateur: **Townsend Bowling**, University of Texas at San Antonio

Open only to members of the Telematics and New Technologies Commission

SESSIONS

Heure: 13h00-14h00

Salle: Diplomat

S351: Faisons Connaissance du SénégalIntervenante: **Gwendolyn Hickman**, Belleville Township High School East (IL)

Avez-vous envie d'enseigner les cultures africaines à vos élèves? Où commencer? Où obtenir des renseignements? La conférencière présentera des renseignements et activités pour améliorer vos connaissances de l'Afrique et surtout du Sénégal. Vous partirez la tête pleine d'idées pour le lendemain.

Animatrice: **Sheila Carel**, University of Texas at Austin

Public: Général

Heure: 13h00-14h00

Salle: Envoy

S352a: Parlons de filmsIntervenante: **Michèle Bissière**, University of North Carolina at Charlotte

Cette communication est basée sur une expérience d'enseignement du cours de conversation de troisième année universitaire à partir de films. Après quelques considérations générales sur le choix des films et l'organisation du semestre, la conférencière proposera quelques pistes d'exploitation pédagogique (culture, grammaire, phonétique, conversation) à partir de 2 ou 3 films spécifiques.

Public: Lycée; Université

avec

N'oubliez pas de passer par le salon des expositions et remplir des tickets pour la tombola qui aura lieu cet mardi après-midi entre 14h00 et 14h45. Il faut être présent pour gagner.

S352b: News Broadcast French: Some Characteristic Traits of a Specialized Oral/Written Genre

Intervenant: **Clyde Thogmartin**, Iowa State University of Science and Technology

Based on a corpus recorded and transcribed from the *France 2* news broadcasts on SCOLA, this study aims to define the salient linguistic traits of news broadcast French that differentiate it from the français ordinaire as well as from the specialized French of print journalism.

Animatrice: Rosalie Vermette, Indiana University Purdue University Indianapolis

Public: Université

ATELIER

Heure: 13h00-16h00

Salle: Fort San Carlos 1
(pré-inscription obligatoire)

W353: Enseigner la culture: stratégies et applications pratiques

Cet atelier présentera divers aspects relatifs à l'enseignement de la culture: des applications pratiques à partir du premier volume préparé par la Commission sur la compétence culturelle, des activités autour de thèmes ciblés, et des modules destinés à réactualiser les connaissances des professeurs.

W353a: Cultural Competence: Cultivating the Ability to Observe and Analyze Culture

Intervenante: **Ann Williams-Gascon**, Metropolitan State College of Denver (CO)

Using the AATF Commission on Cultural Competence publication *Acquiring Cross-cultural Competence: Four Stages for Students of French* (NTC, 1996) as a point of departure, this presentation will discuss the theory behind the "Ability to Observe and Analyze a Culture" section of the document and will then present practical activities to cultivate these skills.

W353b: La Culture des formes

Intervenante: **Karen Campbell**, Wellwood International School (MD)

Les formes, les formes, elles sont partout. Enseigner les formes! Une leçon culturelle qui mélange les maths et la géographie. On va identifier quelques monuments et leurs formes à Paris en utilisant une chanson. Puis, on va continuer avec une chasse aux formes. Des exemples d'activités seront disponibles.

Visitez le kiosque de l'AATF (49-50) pour voir tout le matériel promotionnel que nous avons pour la Semaine du Français et qui inclut des affiches, des crayons, des badges, des autocollants, des ballons, et des invitations.

W353c: From Theory to Practice: Toward Real Competence in French Culture

Intervenant: **Alan J. Singerman**, Davidson College (NC)

We will discuss the concept of stages of cultural competence as developed in the AATF National Commission on Cultural Competence study, *Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French* (NTC, 1996) and then demonstrate some practical pedagogical techniques to achieve specific proficiency goals in French culture.

W353d: Enseigner la culture au secondaire

Intervenante: **Renée White**, Greenhill School (TX)

Sommes nous au premier étage ou au rez-de-chaussée? Est-ce votre fête ou votre anniversaire? C'est une division ça? Ces mots anglais viennent du français...pas possible? On parle français où? Tiens, je ne savais pas cela...L'enseignement de la culture peut être un moyen d'intéresser les élèves? Mais bien sûr!

W353e: Strategies Multiplied: Learning and Teaching Saint-Pierre et Miquelon

Intervenante: **Sharon B. Rapp**, Conway High School West (AR), Co-Chair, AATF Commission on Cultural Competence

Individuals learn and demonstrate knowledge in many ways. This presentation will apply the multiple strategies of mia/adc, akv, and the seven intelligences (along with higher order thinking skills and mind mapping) to the discovery of Saint-Pierre et Miquelon. An interdisciplinary outline will provide the framework for a description of the strategies and their application to the French classroom, audience participation, and discussion. Examples in English and French.

W353f: L'Actualité française

Intervenante: **Marie-Christine Koop**, University of North Texas, Vice-Présidente de l'AATF, Co-Chair, AATF Commission on Cultural Competence

Cette intervention passera en revue les grands événements qui ont marqué la France pendant ces douze derniers mois dans différents domaines. Les thèmes traités comprendront, entre autres, le Pace civil de solidarité (PACS), le mouvement lycéen d'octobre 1998, la loi de 35 heures, l'introduction de l'euro, les élections européennes, le point sur l'actualité politique et économique.

Animateur: Alan J. Singerman, Davidson College (NC)

Public: Général

Self-Study Guide to the Web
<http://www.siu.edu/~aاتف/self/>

ATELIER

Heure: 13h00-16h00

Salle: Fort San Carlos 2

(pré-inscription obligatoire)

W354: L'EURO: l'aventure a commencé...Intervenante: **S. Pascale Dewey**, Kutztown

University (PA)

Une formidable aventure s'est ouverte pour onze des quinze États-membres de l'Union Européenne; le 1er janvier 1999, l'euro est devenu une réalité. Derrière l'avènement d'une monnaie unique se profilent d'autres changements politiques, fiscaux, et sociaux que beaucoup vivent déjà au quotidien.

*Public: Lycée; Université***SESSIONS**

Heure: 13h00-14h00

Salle: Hawthorne 1

S355: Je suis branché(e)...Et maintenant que vais-je faire?Intervenant: **Kenneth A. Gordon**, Central

Missouri State University

During this session, participants will be given representative pages from informative, well-structured Web sites that can easily be adapted for meaningful use in the classroom. Sample classroom activities will be discussed, and a reference list of Web sites will be provided.

*Animateur: Gregg Siewert, Truman State University (MO)**Public: Général*

Heure: 13h00-14h00

Salle: Pavillon 1

S356: Des activités qui brisent le train-train quotidien et qui suivent les National StandardsIntervenante: **Nancy J. Gadbois**, Springfield

Public Schools (MA)

La conférencière partagera certaines activités qui animent sa salle de classe...Ann Landers, des poèmes de Maya Angelou, des chasses à trésor rendues faciles grâce à l'Internet, qui encouragent la tolérance et le respect pour la diversité. Sans ou avec la technologie, les sujets qui intéressent les ados sont à la base de sa pédagogie, toujours avec un œil sur les Standards.

*Animatrice: Annette Zakharian, Arkansas Tech University**Public: Collège; High School***Visitez régulièrement notre site Web pour:**

- des renseignements sur les congrès;
- des documents de promotion;
- des idées et documents pour la

Semaine du Français.**<http://aatf.utsa.edu/>****S357: PR: Making our Classes Vital as Well as Visible**Intervenante: **Judith Johannessen**, Vice-

Présidente de l'AATF, Co-Chair,

AATF Commission on Articulation

Public relations at any level is a necessary strategy for making French visible to potential students and to the community. It can also be a means of revitalizing how we teach and what we teach. It can be used to make learning visible and meaningful to the students and to the rest of the school and local community. Study units and creative assessment packages can provide promotion and visibility for the French program. This presentation will explore ways to enrich and invigorate the French curriculum by integrating French into school activities and life. Handouts will provide complete examples of projects as well as ideas which can be adapted.

*Public: Général***SESSION SPÉCIALE**

Heure: 13h00-14h00

Salle: Pavillon 3

S358: Special Session: Focus on Recruitment K-12Animatrices: **Brenda Benzin**, Co-Chair,

AATF Commission on High Schools (NY)

Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA),

Représentante de la Région II de l'AATF

Molly Wieland, Hopkins High School (MN), Co-Chair, AATF

Commission on High Schools

Janel Lafond-Paquin,

Rogers High School (RI), Co-Chair, AATF Commission on

Middle Schools

Patricia Duggar, Co-Chair,

AATF Commission on Middle Schools

Lena Lucietto, Isidore

Newman School (LA), Co-Chair, AATF National FLES* Commission

Come attend this special brainstorming session devoted to discussion of successful and innovative recruitment strategies for attracting K-12 students to the study of French. This open forum will include brief presentations by session moderators, but participants should come ready to share their own ideas that work for recruiting new students.

Public: Primaire; Collège; Lycée

Heure: 13h00-14h00

Salle: Senator

C359: Closed Meeting of the AATF Commission on Community Colleges

Animatrice: **Mary Jo Netherton**, Morehead State University (KY), Commission Chair, Représentante de la Région VI de l'AATF

Open only to members of the Commission on Community Colleges.

**VISITE DES EXPOSITIONS
TOMBOLA / PAUSE-CAFÉ
PAVILION BALLROOM C-G
14h00-14h45**

Heure: 14h45-15h45

Salle: Consul

S360: Revive the Curriculum with a French Cultural Immersion Weekend

Intervenante: **Annette Zakharian**, Arkansas Tech University

This session will present a rationale for offering an immersion weekend to students at the intermediate level and above and will share successful organization strategies and suggestions for planning and conducting weekend immersion experiences for adults.

Animatrice: **Mary Gutermuth**, Sam Houston State University (TX)

Public: Université

Heure: 14h45-15h45

Salle: Diplomat

S361: La magie du voyage: Volkswagen Blues—le présent dans le passé

Intervenante: **Anne Hebert**, Chicago Public Schools (IL)

Faire la relation entre la littérature québécoise et l'histoire des États-Unis: enseigner le roman *Volkswagen Blues*. Jacques va à la recherche de son frère Théo dont il n'a pas de nouvelles depuis 15 ans. Jacques et une jeune amérindienne commencent ce voyage à Québec, passent par Détroit, par Chicago, par Saint Louis, et suivent la piste d'Orégon pour trouver les traces de Théo. Finalement on le retrouve à San Francisco.

Animatrice: **Jane Black Goepfer**, Xavier University (OH), Editor, AATF *National Bulletin*

Public: Lycée; Université

**73^{ème} Congrès de l'AATF
PARIS, FRANCE
du 17 au 20 juillet 2000**

S362a: La Vitalité du français dans la région du centre: bilan et perspectives

Les conférencières présenteront l'état des choses dans la région du Kansas et partageront l'existence de programmes divers et dynamiques. D'une part, le français se porte bien grâce à des programmes bien implantés mais aussi grâce à des programmes innovateurs; d'autre part, les conférencières inviteront les participants à dire ce qu'ils font dans leurs régions et à offrir des suggestions afin de dynamiser les programmes de français.

Intervenante: **Brigitte Roussel**, Wichita State University (KS), Kansas AATF

La conférencière proposera un bilan statistique des dernières années d'enseignement du français dans le région métropolitaine de Kansas City. Diverses initiatives ont été prises pour relancer des programmes de langue peut-être pas nouveaux, mais qui avaient été abandonnés, et qui ont été repris dans une optique de redynamisation de l'enseignement dès l'école maternelle. Elle parlera de *FLES*, des *Charter Schools*, et des programmes de pédagogie qui octroient des diplômes d'enseignement des langues pour le télé-enseignement.

S362b: Le français à travers les jeux dans les lycées

Intervenante: **Nora Kelting**, Wichita High School West (KS)

La conférencière présentera une gamme de jeux à la fois éducatifs et divertissants pour les classes de français au lycée, adaptables à divers niveaux. Elle a réuni cette collection au fil des ans et en possède une maîtrise étonnante.

S362c: Évolution et révolution de l'enseignement du français dans les universités du Kansas?

Intervenante: **Corinne Anderson**, University of Kansas

La conférencière va s'adresser au problème de l'évolution dans les techniques d'apprentissage du français dans les petites et moyennes universités dans notre région centrale, au Kansas principalement. De son point de vue, l'enseignement du français a tellement changé d'optique qu'elle va jusqu'à parler de révolution, ce qui correspond à un véritable bouleversement de l'approche de la pédagogie, les critères traditionnels ayant été remplacés par une vision beaucoup plus concrète de l'apprentissage des langues en général.

Public: Général

Visitez régulièrement le site de l'AATF pour trouver des annonces et renseignements utiles.
<http://aatf.utsa.edu/>

Heure: 14h45-15h45

Salle: Hawthorne 1

S365: Haitian Diasporic Literature and the Teaching of French: Edwidge Danticat and Lilas DesquironIntervenante: **Flore Zéphir**, University of Missouri-Columbia

The following presentation proposed ideas and methods to incorporate contemporary Haitian literature into French courses, in an attempt to broaden the teaching of French and expose students to the multiple facets of *Francophonie*. Two major works by acclaimed writers of the Haitian diaspora are chosen for this purpose: Edwidge Danticat's *Le Cri de l'oiseau rouge* and Lilas Desquiron's *Les Chemins de Loco-Miroir*.

Animatrice: **Nancy Gadbois**, Springfield Public Schools (MA)Public: *Général*

Share your thoughts and concerns in an informal CHATROOM session. Learn from colleagues...give them a helping hand! *Partagez vos bonnes idées et vos petits problèmes avec vos collègues de partout. Venez tous!*

Public: *Général*

Heure: 14h45-15h45

Salle: Pavilion 3

S368: Sport en France, juillet 1998: mise au pointIntervenant: **Gregg Siewert**, Truman State University (MO)

Diapos et documents de presse retraceront l'épopée du foot et du vélo en juillet 1998. Examinons les implications de l'équipe multiculturelle de France et les événements arrivés pendant le Tour de France. Comment expliquer ces phénomènes culturels à nos classes? Distribution de documents photocopiés utilisables en classe.

Animatrice: **Colette Dans**, Wellwood International School (MD)Public: *Général*

Heure: 14h45-15h45

Salle: Senator

C369: Open Meeting of the Commission on ArticulationAnimatrice: **Judith Johannessen**, Vice-Présidente de l'AATF, Commission Co-Chair

Teachers from four schools will discuss creative solutions to problems they have had to face regarding transitions from one level of learning to another. Discussion will center on the development of an "articulation" Web site.

Public: *Général*

Heure: 16h00-17h00

Salle: Consul

S370: The Use of Pictures to Develop Language Skills and Cultural ItemsIntervenante: **Helen M. Lorenz**, The Hockaday School (TX), Représentante de la Région VIII de l'AATF

Using transparencies, advertisements, photos, etc., teachers can help students build their skills in listening, speaking, and writing. The picture serves as a *point de départ* for amusing, un-stressful interactive situations which invite student participation. Certain pictures can build cultural awareness as well. An easy, effective, fun activity!

Animateur: **Robert Ludwig** (NY), Représentant de la Région III de l'AATFPublic: *Collège; Lycée***SESSION SPÉCIALE**

Heure: 14h45-15h45

Salle: Pavilion 1

S366: Member Recruitment: Preparing the AATF for the 21st Century

Intervenants: **Jayne Abrate**, Secrétaire Générale de l'AATF, Southern Illinois University
Jean-Pierre Piriou, University of Georgia, Vice-Président de l'AATF
Lee Bradley, Valdosta State University (GA), Représentant de la Région V de l'AATF

This session is for chapter officers and other interested members. It is designed to highlight ways to publicize the benefits of membership and recruit new members. A solid membership base is essential to allow the AATF to expand its services and to address the needs of French teachers at all levels. Come hear our suggestions for effective recruitment and offer your own successful strategies.

Public: *Général*

Heure: 14h45-15h45

Salle: Pavilion 2

S367: Chat Room en françaisAnimateurs: **Geraldine O'Neill**, Pace University (NY), Représentante de la Région I de l'AATF

J. Vincent B. Morrissette, Santa Catalina School (CA), Représentant de la Région IX de l'AATF

Why wait to connect to the Internet to talk about your problems, textbooks, new issues, worries!

Participez à la dictée préparée par Silvio Morin de la Dictée des Amériques—mardi à 17h15. Les gagnants seront annoncés au Banquet plus tard dans la soirée.

Heure: 16h00-17h15

Salle: Diplomat

S371: A Francophone Culture in North America: Saint-Pierre et Miquelon

Intervenantes: **Alice J. Strange**, Southeast

Missouri State University

Ruth L. Doyle, Central Missouri State University

The tiny archipelago of Saint-Pierre et Miquelon, located off the coast of Newfoundland, is part of France's overseas lands. Its inhabitants combine the language and culture of France with the maritime life of the North Atlantic. This session visits this unique and beautiful French territory. Accompanied by slides and handouts.

Animatrice: Barbara Ransford, Camden-Fairview High School (AR)

Public: Général

Heure: 16h00-17h15

Salle: Envoy

S372: Everything We Do is Public Relations: A Comprehensive Campaign for Promoting French from the Heart

Intervenante: **Mary Jo Netherton**, Morehead

State University (KY), Représentante de la Région VI de l'AATF

This presentation illustrates concepts found in Michael Levine's book, *Guerrilla PR*, as they can be used to promote the study of French. This approach, when personalized to exploit French teachers' best resources, allows the art of public relations to direct individuals to discover the value of French in today's world.

Animatrice: Sandra Trundle, Raytown High School (MO)

Public: Général

Heure: 16h00-17h00

Salle: Fort San Carlos 1

S373: The ABC's of an Immersion School

Intervenantes: **Colette Dans**, Wellwood International School (MD)

Karen Campbell, Wellwood International School (MD)

Have you ever wondered how to start an immersion school? Here are the details from a team of educators who have done it. Come and learn the inside story from the administrator who had the vision, to the kindergarten teacher who started the program, to the fifth grade teacher who has the most advanced students.

Public: Primaire

Nous remercions Webster University de leur soutien de notre congrès. Grâce à eux nous avons pu offrir aux congressistes la possibilité d'obtenir des crédits. Vous pouvez consulter leur site Web à [http://www.webster.edu/].

Heure: 16h00-17h00

Salle: Fort San Carlos 2

S374: L'Oiseau et le chat dans le folklore français et francophone

Intervenantes: **Hélène Sanko**, John Carroll

University (OH)

Martha Pereszlenyi-Pinter, John Carroll University (OH)

Ces deux animaux, l'un plutôt "sauvage" et l'autre "domestiqué," ont inspiré contes, chansons, devinettes, fables, et proverbes; ils ont aussi inspiré les peintres et les poètes. Dans cette présentation nous suivons ces deux animaux à travers la France et le monde francophone.

Animatrice: Michèle Bissière, University of North Carolina at Charlotte

Public: Général

Heure: 16h00-17h00

Salle: Hawthorne 1

S375: Getting Past the Language Barrier: Learning to Use Visual Resources for Understanding Face-to-Face Interactions in French

Intervenante: **Sheila Carel**, University of Texas at Austin

The presenter describes a case study in which 23 high school students learned to use visual resources for interpretation. Comments from interviews, questionnaires, and students' analyses demonstrate how they relied upon visual input. Participants will learn to incorporate visual aspects of interaction into their lessons. Handouts provided.

Animateur: Clyde Thogmartin, Iowa State

University of Science and Technology

Public: Collège; Lycée; Université

Heure: 16h00-17h00

Salle: Pavillon 1

S376: La Dictée des Amériques

Intervenant: **Sylvio Morin**, Dictée des Amériques

The presenter, coordinator of *la Dictée des Amériques*, will talk about the benefits of participating in this international French spelling competition. Each year, 60,000 people from all over the world participate in this competition, including American contestants from New England, New York, and Illinois. The finals are broadcast live on Télé-Québec, Radio-Canada, and TV5. Following the session, there will be a dictation competition for AATF convention participants with the winners announced at the AATF Awards Banquet later this evening and prizes awarded.

Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High

School (MA), Représentante de la Région II de l'AATF

Public: Général

AATF Web site: <http://aatf.utsa.edu>

Heure: 16h00-17h15

Salle: Pavillon 2

S377: Changing Role of the French Teacher TodayAnimatrice: **Patricia W. Cummins**, University of Toledo (OH)Intervenants: **Joan Chardkoff**, Ouachita Parish High School (LA)**Lowell Hoefft**, Malcolm Price Lab School (IA)**Zoe Louton**, IN-VISION (NE)**Mel Nielsen**, Nebraska State Department of Education

French teachers at the level of secondary school, FLES, and the university will discuss their changing roles today. France must be seen as a part of Europe and its economic, social, political, and cultural environments. Quebec must be seen as a part of Canada and within the context of its role in NAFTA. Discussion will focus on how we can respond.

Public: *Général*

Heure: 16h00-17h00

Salle: Pavillon 3

S378: Romance of the RoseIntervenante: **Nancy B. Baum**, City Colleges of Chicago (IL)

This playful work of literature will be introduced with slides of illustrations of this thirteenth-century work. The "Myth of Narcissus" narration will be discussed as an illustration of what Guillaume de Lorris' and Jean de Meun's writings meant to medieval readers and listeners. In French. Handouts.

DICTÉE

Heure: 17h15

Salle: Pavillon 1

Les congressistes sont invités à participer à une dictée menée par Sylvio Morin, coordinateur de la Dictée des Amériques. On annoncera les lauréats lors du Banquet d'honneur plus tard dans la soirée, et les gagnants recevront des prix.

BANQUET D'HONNEUR

Heure: 19h00-21h00

Salle: Hawthorne Ballroom 2&3

(pré-inscription obligatoire)

Venez fêter avec nous nos meilleurs professeurs, nos meilleurs administrateurs du Grand Concours, et nos meilleurs trésoriers. Nous reconnaitrons également nos membres honoraires et les membres sortants du Conseil Exécutif avec quelques surprises en plus.

BAL

Heure: 21h00 -24h00

Salle: Hawthorn Ballroom

Venez vous divertir après le banquet en écoutant de la musique et en dansant pour fêter l'arrivée du 14 juillet. Bar payant.

CAN

Formée en 1973, la Commission Amérique du Nord compte parmi les sept commissions interrégionales de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). La FIPF regroupe plus de 120 associations d'enseignants de français qui tissent entre-elles un réseau d'échange à l'échelle du monde. Leurs membres peuvent y trouver des sources de formation ainsi qu'une illustration de la diversité des cultures francophones.

Au sein de la FIPF, la CAN se trouve aux côtés des commissions de l'Europe de l'Ouest, de l'Europe centrale et orientale, de l'Afrique, de l'Asie-Pacifique, de l'Amérique latine et des Caraïbes, du Monde arabe, et du Français langue maternelle.

Les objectifs que s'est fixés la CAN visent notamment le développement d'actions en vue d'améliorer les conditions de l'enseignement du français en Amérique du Nord. La CAN se compose des délégués des associations enseignants de français du Québec (AQEFLS et AQPF), du Canada (ACPI et APFUCC) et des États-Unis (AATF).

Heure: 16h15-17h15

Salle: Senator

C379: Les Universitaires ont-ils une mission? L'enseignement du français au XXI^{ème} siècle en Amérique (par invitation seulement): Réunion de la Commission des Universités de l'AATFAnimatrice: **Isabelle Kaplan**, Bennington College, Commission Chair

Les membres de la commission se réuniront pour poursuivre leur étude sur le rôle que les universités devraient jouer dans l'enseignement du français et quel agenda elles devraient se donner pour rénover, renforcer, et faire progresser l'apprentissage du français dans le siècle à venir. Cette réunion est réservée aux membres de la commission.

Mercredi 14 juillet

SESSIONS ET ATELIERS

Heure: 8h30-9h30

Salle: Consul

S410a: Gothic Elements in the Early and Late Fiction of Julien Green

Intervenant: **Robert Stanley**, University of Tennessee at Chattanooga

The purpose of this session is to explore the Gothic elements that abound in selected novels that come early and late in the career of Julien Green (1900-1998). These Gothic elements include strange, supernatural, and uncanny events that influence and sometimes overwhelm the protagonists of the novels. The novels under consideration include *Mont-Cinère* (1926) and *Adrienne Mesurat* (1927) from the early career and *Les Pays lointains* (1987) and *Dixie* (1995) from the late career.

avec

S410b: Fiction Littéraire et critique politique dans un roman de Simone de Beauvoir

Intervenant: **R.A. Watson**, Independent Scholar (IL)

La célèbre romancière de l'après-guerre tire dans son roman *Les Mandarins*, un portrait cosmopolite du beau monde parisien, voire international, des années quarante où la deuxième guerre mondiale finissante ne finissait pour autant pas de le différer et de le réformer de façon profondément superficielle ou superficiellement profonde selon la perspective.

Animatrice: Hélène Sanko, John Carroll University (OH)

Public: Université

Heure: 8h30-9h30

Salle: Diplomat

S411: La Dictée ou la renaissance du genre

Intervenante: **Marie-Simone Pavlovich**, Northwestern University (IL)

Cette session se propose d'examiner le concept d'un exercice très français, la dictée, en étudiant son historique à partir d'un projet conçu par l'Alliance française d'Evanston et *Northwestern University*. Elle présentera le développement des différentes étapes qui ont mené à la séquence finale et la manière de tirer parti du texte "dicté" pour intégrer tous les niveaux de l'apprentissage du français. Des exercices seront distribués et permettront au public de se préparer sur place à l'exercice d'une dictée.

Animatrice: Brigitte Roussel, Wichita State University (KS)

Public: Général

Heure: 8h30-9h30

Salle: Envoy

S412: Internet Keypals: Designing and Implementing a High School Project

Intervenante: **Mary Cleveland Bollinger**, Marple Newtown Senior High School (PA)

For two years, advanced French students have been writing e-mail letters to keypals at the *Lycée Guillaume le Conquérant* in Lillebonne. This presentation will show how to design a keypal performance assessment, including finding keypal connections, technical set up, sample assignments, evaluation, and related assignments.

Animatrice: Nancy Gadbois, Springfield Public Schools (MA)

Public: Général

Heure: 8h30-9h30

Salle: Fort San Carlos 1

S413: Using Documentary Film in the Classroom Creatively and Effectively: Developing Activities for Interest and Cultural Learning

Intervenante: **Charlotte Kelsey**, University of Illinois at Urbana/Champaign

Topics to be discussed include (1) selecting and acquiring films (lists of suppliers provided), (2) creating tailor-made lesson plans (pre-viewing/post-viewing activities, worksheets, maps, compositions), (3) using documentaries with feature film and other aspects of the curriculum, (4) helping students create Francophone cultural units. Hand-outs and sample materials provided.

Animateur: Lee Bradley, Valdosta State University, Représentant de la Région V de l'AATF

Public: Général

Heure: 9h45-10h45

Salle: Consul

S420: Enriching and Enlivening French with Rhymes: Fun Learning Fundamentals

Intervenante: **Marilyn Simundson-Olson**, Retired Teacher (FL)

Students readily acquire correct French by learning these translated rhymes: grammar, pronunciation, accent, intonation, etc. Session includes: (1) Explanation on relevancy of teaching rhymes; (2) Demonstration/practice on how to teach rhymes; (3) Teacher training using rhymes and TPR; (4) Rhyme projects plus student rhyme video. Teachers return eager to teach rhymes. All materials provided.

Animatrice: Mary Cleveland Bollinger, Marple Newtown Senior High School (PA)

Public: Général

Heure: 9h45-10h45

Salle: Envoy

S422: Textual Pastiche and Collage

Intervenante: **Jennifer Jewett**, Missouri Western State College

Pastiche-making maintains the structure and tone of a masterwork and substitutes content from popular culture. Textual collage creates messages not necessarily intended by the author. Brief texts from literature and history are paired with children's songs and rap music for versions of pastiche and collage.

Animateur: R.A. Watson (IL)

Public: Université

Heure: 9h45-10h45

Salle: Fort San Carlos 1

S423: Francophone Cinema

Intervenant: **Russell G. Rose**, University of North Carolina at Charlotte

This session will include a survey of French-language films from Europe, Africa, and North America, with special emphasis on selecting and using Francophone films in the high school and college classroom. Video excerpts, display materials, and a handout providing information on film titles, sources, and viewing guides will be included.

Animateur: Robert Stanley, University of Tennessee at Chattanooga

Public: High School; College/University

Heure: 11h00 -12h00

Salle: Consul

S430a: Ly-Thu-Ho's Trilogy of Novels: A Vietnamese Woman's Francophonic View of the 1954-1976 Experience

Intervenante: **Helynn H. Hansen**, Western State College of Colorado

This session summarizes themes in the trilogy of novels by Ly-Thu-Ho, the first woman of Vietnamese origin to publish novels in French. *Printemps inachevé* (1962), *Au Milieu du carrefour* (1969), and *Le Mirage de la paix* (1986) focus on her countrywomen's experiences during these tumultuous and decisive times.

Public: Université

avec

S430b: Jean-François St. Cosme: Pioneer and Missionary

Intervenant: **James M. Gallen** (MO)

The presenter will cover Fr. St. Cosme's mission from Michilmackinac in 1698 down the Mississippi to his murder near Donaldson, Louisiana in 1706, with particular emphasis on his activity at St. Louis and Cahokia, Illinois in 1698-99.

Animateur: Russell Rose, University of North Carolina at Charlotte

Public: Général

Heure: 11h00 -12h00

Salle: Diplomat

S431: The Brain and Language Learning

Intervenante: **Karen K. Campbell**, Wellwood International School (MD)

Synapse, connect, learn language. Second and third language instruction should begin during the brain's critical period for language acquisition. The presenter will demonstrate how the brain uses contextual clues, repetition, music, rhythm, and movement to enhance language learning. Participants will be actively involved in the presentation and receive handouts of all the activities.

Animatrice: Nora Kelting, Wichita High School West (KS)

Public: Général

Heure: 11h00 -12h00

Salle: Envoy

S432: Alternative Curriculum for Learning Disabled (LD) and High-Risk Foreign Language Students

Intervenante: **Lorin Pritikin**, Francis W. Parker School (IL)

A separate curriculum for high-risk students will be discussed. The presenter will a) define terms of LD and high-risk; b) provide training in curriculum design/teaching strategies; and c) review pedagogical research and electronic databases. Benefits to participants include better identification of high-risk students and hands-on, success-oriented curriculum design.

Animatrice: Charlotte Kelsey, University of Illinois

Public: Lycée

Heure: 11h00 -12h00

Salle: Fort San Carlos 1

S433: French Through Funetics: A Logo Language Learning Game

Intervenante: **Maureen Breen**, Lincoln Park High School (IL)

Funetics, an innovative teaching technique based on the game Pictionary, eases the burden of second language acquisition by elucidating the meanings of words through symbols. Participants will learn about this exciting logo language and how to structure Funetics lessons around almost any grammar point from subject pronouns to the subjunctive.

Animatrice: Mary Jo Netherton, Morehead State University (KY), Chair, AATF Commission on Community Colleges, Représentante de la Région VI de l'AATF

Public: Général

LISTE DES EXPOSANTS

AATF

Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Téléphone: 618-453-5731
Télécopie: 618-453-5733
Web: [<http://aatf.utsa.edu/>]
Kiosques: 49-50

ACIS

19 Bay State Road
Boston, MA 02215
Téléphone: 800-888-2247
Télécopie: 617-236-4703
Web: [<http://www.acis.com>]
Kiosque: 3

Arc-en-plume

Danièle Heinen
C.P. 592 Succ. B
Montréal (PQ) H3B 3K3 Canada
Téléphone: 514-341-5304
Télécopie: 514-341-5304
Courriel: 74333.376@compuserve.com
Web: [http://ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/]
Kiosque: 18

Auralog Inc.

Cheryl Doss/Layla Ressler
3344 East Camelback Road #107
Phoenix, AZ 85018
Téléphone: 602-957-3535
Télécopie: 603-957-3504
Courriel: layla.ressler@auralog.com
Web: [<http://www.auralog.com>]
Kiosque: 24

Brethren Colleges Abroad

Beverly Eikenberry
605 E. College Avenue
North Manchester, IN 46962
Téléphone: 219-982-5238
Télécopie: 219-982-7755
Web: [<http://www.bcanet.org>]
Kiosque: 20

Central College

Dr. Linda A. Goff
812 University Avenue
Pella, IA 50219
Téléphone: 515-628-5284
Télécopie: 515-628-5375
Courriel: goff1@central.edu
Kiosque: 9

Centre Linguista

Paul Keefe
500 blvd. René Lévesque Ouest, Bureau 802
Montréal (PQ) H2Z 1W7 Canada
Téléphone: 514-397-1736
Télécopie: 514-397-9007
Courriel: mlslcl@generation.net
Web: [<http://www.centrelinguista.com>]
Kiosque: 7

Ciné-Groupe Média

Pierre Bernatchez/Laure Moureaux
1151, rue Alexandre DeSève
Montréal (PQ) H2L 2T7 Canada
Téléphone: 514-524-7567
Télécopie: 514-524-1997
Courriel: mlaure@cinegroupe.ca
Web: [<http://www.pandore.com>]
Kiosque: 34

Claudia Hommel

Joëlle Productions
P.O. Box 259327
Chicago, IL 60625
Téléphone: 773-509-9360
Télécopie: 773-866-0863
Courriel: clobert@compuserve.com
Kiosque: 10

ETRAV, Educational Travel Alliance

Anna Mae O'Shea
Statler Bldg, Suite 620
20 Park Plaza
Boston, MA 02116
Téléphone: 617-695-9099
Télécopie: 617-695-9899
Courriel: aoshea@etrav.net
Web: [<http://www.etrav.net>]
Kiosque: 45

European Book Company

Virginia Strain
925 Larkin Street
San Francisco, CA 94109
Téléphone: 415-475-0626
Télécopie: 415-474-0630
Courriel: info@europeanbook.com
Kiosque: 31

Federation of Alliances Françaises (USA), Inc.

Bruno Marchis-Mouren
2819 Ordway Street NW
Washington, DC 20008-1346
Téléphone: 202-966-9740
Télécopie: 202-362-1587
Courriel: federation@afusa.org
Web: [<http://http://www.afusa.org>]
Kiosque: 39

FIAP Jean Monnet

Michel Girardin
 30, rue Cabanis
 75014 PARIS FRANCE
 Téléphone: 1-43-13-17-10
 Télécopie: 1-45-81-63-91
 Courriel: girardin@fiap.asso.fr
 Web: [http://www.fiap.asso.fr]
 Kiosque: 32

France Langue

Christian de Poly
 22, avenue Notre Dame
 06000 NICE FRANCE
 Téléphone: 4-93-13-78-88
 Télécopie: 4-93-13-78-89
 Courriel: frlang_n@club-internet.fr
 Web: [http://www.france-langue.fr]
 Kiosque: 14

French Cultural Service

Eric Sacher
 972 Fifth Avenue
 New York, NY 10021
 Téléphone: 212-439-1436
 Télécopie: 212-439-1482
 Courriel: eric.sacher@diplomatie.fr
 Web: [http://www.info-france-usa.org]
 Kiosque: 48

Fulbright Teacher Exchange

Tiffany Swanson
 Graduate School, USDA
 600 Maryland Avenue SW #320
 Washington, DC 20024
 Téléphone: 202-314-3527
 Télécopie: 202-479-6806
 Courriel: tiffany_swanson@grad.usda.gov
 Web: [http://www.grad.usda.gov/International/
 ftp.html]
 Kiosque: 46

Glencoe/McGraw-Hill

Susan Bruffett
 936 Eastwind Drive
 Westerville, OH 43081
 Téléphone: 614-899-4206
 Télécopie: 614-899-4414
 Courriel: susan_bruffett@mcgraw-hill.com
 Web: [http://www.cafe.glencoe.com and http://
 www.glencoe.com/sec/fl/french]
 Kiosque: 21

Glendon College - York University

Louise Lewin
 2275 Bayview Avenue
 Toronto (ON) Canada
 Téléphone: 416-487-6716
 Télécopie: 416-487-6786
 Courriel: lewin@glendon.yorku.ca
 Kiosque: 15

Groupe Guérin

Ginette Bisailon
 4501, rue Drolet
 Montréal (PQ) H2T 2G2 Canada
 Téléphone: 514-842-3481
 Télécopie: 514-842-4923
 Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
 Web: [http://www.guerin-editeur.qc.ca]
 Kiosque: 28-29

ICI Communications Canada, Inc.

Doug Ronson
 113-212 Princess Street
 Kingston (ON) K7L 1A8 Canada
 Téléphone: 613-542-3368
 Télécopie: 613-542-2907
 Courriel: ican@kos.net
 Web: [http://ici-canada.com/tfi]
 Kiosque: 33

McDougal Littell

Kathleen Fitzpatrick
 P.O. Box 16671
 Evanston, IL 60204
 Téléphone: 847-424-3178
 Télécopie: 847-424-3402
 Courriel: kathleen_fitzpatrick@hmco.com
 Web: [http://mcdougallittell.com]
 Kiosque: 1-2

Midwest European Publications, Inc.

Gisela Mengin
 915 Foster St.
 Evanston, IL 60201
 Téléphone: 847-866-6298
 Télécopie: 847-866-6290
 Courriel: info@mep-eli.com
 Web: [http://www.mep-eli.com]
 Kiosque: 12

Milan Presse

Martine Combemale
 7711 Tilbury Street
 Bethesda, MD 20814
 Téléphone: 301-907-7580
 Télécopie: 301-907-8194
 Courriel: milanusa@erols.com
 Web: [http://www.lescles.com]
 Kiosque: 47

Ministère des Relations Internationales du Québec

Françoise Cloutier
 Direction États-Unis
 525, blvd. René-Lévesque Est, 3e étage
 Québec (PQ) G1R 5R9 Canada
 Téléphone: 418-649-2310
 Télécopie: 418-648-2418
 Courriel: francoise.cloutier@mri.gouv.qc.ca
 Kiosque: 40



Paris *Langues*

Vos partenaires pour tous vos séjours en France

Paris Langues Notre Ecole de Français à Paris

- Méthodes communicatives pour adultes - Différentes formules de cours toute l'année.
- Ambiance chaleureuse dans un cadre international. Activités culturelles.
- Située dans le Centre d'accueil le plus moderne de Paris, le Fiap "Jean Monnet". Hébergement et restauration sur place.
- Stages spécifiques pour professeurs de français, sur demande.

Juniors Programmes dans toute la France

- Séjours linguistiques avec activités sportives, culturelles et touristiques :
En famille à : Arcachon, Montpellier, St Cyr sur Mer (Méditerranée) et région parisienne.
En résidence : Région parisienne, Bretagne et Côte d'Azur.
- Sports et études ; participation au Lycée à Arcachon et Dinan.
- Vacances d'été avec des jeunes français.

Groupes Pendant toute l'année

- Programmes à thème ou sur mesure dans toute la France.
- Hébergement : 4 Centres internationaux dans des régions touristiques ;
Bretagne : Dinard ; *Région Lyonnaise* ; Gorges du Tarn ; *Côte d'Azur* : St Raphaël.

➔ **CEI / CLUB DES 4 VENTS**

José L. Ponti
B.P. 5

75660 Paris Cedex 14 France
Tél. (33)1 45 65 95 21
Fax (33)1 45 65 95 30

E-mail : France@cei4vents.com
Web : www.cei4vents.com

PARIS LANGUES ←

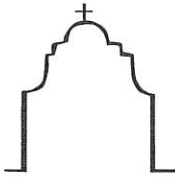
Brigitte Verpraet
Fiap - 30 Rue Cabanis
75014 Paris France
Tél. (33)1 45 65 05 28
Fax (33)1 45 81 26 28

E-mail : info@parislangues.com
Web : www.parislangues.com

Quelques organismes américains qui nous ont envoyé des groupes l'année dernière :
Philip Exeter Academy (NH), Loyola Marymont Univ. (Ca), Davidson College (NC), Boston College (NH), Northern Michigan Univ (MI), Our Lady of Lourdes High School (FL), The French American Fondation (NY), UW-Steven's Point (WI)

STUDY ABROAD WITH BCA

Semester or Academic Year and Internships

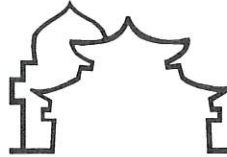


ECUADOR: Quito
MEXICO: Xalapa



SPONSORED BY: Bridgewater
College (VA), Elizabethtown College
(PA), Juniata College (PA),
Manchester College (IN),

FRANCE: Nancy or Strasbourg
GERMANY: Marburg
SPAIN: Barcelona
ENGLAND: Cheltenham
GREECE: Athens



CHINA: Dalian
JAPAN: Sapporo
INDIA: Cochin

BRETHREN COLLEGES ABROAD

605 E. College Avenue
North Manchester, IN 46962

Web: www.bcanet.org

E-mail: BCA@Manchester.edu
(219) 982-5238



NATIONAL FRENCH WEEK: LA SEMAINE DU FRANÇAIS

Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones

Branchons-nous...

Agissons...

Fêtons ensemble!

du jeudi 4 au mercredi 10 novembre 1999

**Initiatives locales,
régionales, et nationales
aux États-Unis**

À paraître: des annonces dans le *National Bulletin* et à la page Web de
l'AATF [<http://aatf.utsa.edu/>]
(La Fête nationale de la francophonie)

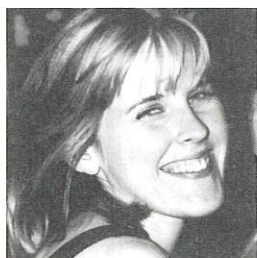


FIAP
JEAN MONNET

Pour la
réussite de
votre
programme au
cœur de Paris,
adressez-vous
au spécialiste !



- Réception 24h/24
- Deux restaurants
- Bar, terrasse sur jardin
- Quinze salles de cours
- Un amphithéâtre
- Espaces d'expositions
- Piano-bar
- Bureau d'informations touristiques
- Organisation des transferts et visites



CONVENTION

JUILLET 2000

Le Fiap Jean Monnet a déjà réservé les chambres dans l'hôtel du Palais des Congrès et dans d'autres hôtels proches.



Vos hôtels à Paris

Vos excursions avant et après convention

La Bretagne, la Sologne et le Berry : patrimoine culturel, rencontres littéraires, tourisme et fêtes sont au programme.

Rendez-vous sur le stand 32 pour une présentation complète



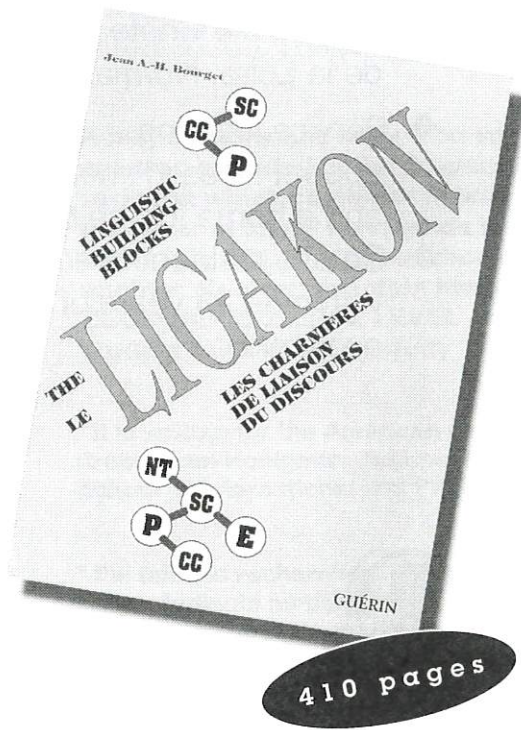
Fiap Jean Monnet
30, rue Cabanis · 75014 Paris France · Tél. 33 1 43 13 17 00 · Fax 33 1 45 81 63 91
Internet : www.fiap.asso.fr · Mel : girardin@fiap.asso.fr

Jean A.-H. Bourget

LINGUISTIC
BUILDING BLOCKS

THE
LE **LIGAKON**

LES CHARNIÈRES DE
LIAISON DU DISCOURS



Le Ligakon (lié avec) est un répertoire de mots liens anglais mis dans leur contexte, suivis de leur traduction en français et qui contient des tableaux sur une grande variété de mots pertinents comme «objet», «issue» et «titre».

On connaît l'importance de la qualité de l'information véhiculée, entre autres, dans les textes administratifs, les communiqués et les rapports d'études spéciales. Afin de produire des documents de qualité, une bonne structuration de la pensée et l'utilisation adéquate des charnières qui en constituent les articulations sont essentielles.

Cet ouvrage s'adresse aux rédacteurs, aux étudiants, aux traducteurs, aux gestionnaires, au personnel des directions des communications d'organismes municipaux, provinciaux, nationaux et internationaux.



GUÉRIN Montréal
Toronto

4501, rue Drolet

Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada

Téléphone: (514) 842-3481

Télécopieur: (514) 842-4923

Adresse Internet: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>

Courrier électronique: francel@guerin-editeur.qc.ca



Get an Eiffel.

Paris, France

- ◆ Full immersion program for beginners to near-native speakers
- ◆ Two-week language and culture orientation in Nice
- ◆ Business Option Program
- ◆ Excursions to Mont-St.-Michel, the Chateaux de la Loire, Normandie...
- ◆ Service learning opportunities in shelters and a home for the blind
- ◆ On-site resident director with over 25 years of experience



Central College is a private, liberal arts college which established its first program over 30 years ago. Central College Abroad currently has seven other programs in Vienna, Austria; Colchester, England; London, England; Mérida, Mexico; Leiden, the Netherlands; Granada, Spain; and Carmarthen, Wales

1-800-831-3629, STUDYABROAD@CENTRAL.EDU

ENCOURAGE YOUR STUDENTS TO INVESTIGATE THE POSSIBILITIES!

FAISONS DES AFFAIRES

French for Business, Basic Principles

**Another Aspect of French Language Teaching
For Advanced French High School and College Students**

**by
FERNANDE WAGMAN**

STUDENT BOOK

**\$28.95 (plus 10% Shipping)
Emphasis on four skills
Exercises and activities
Authentic documents & Culture**

TEACHER'S BOOK

**\$32.95 (Plus 10% Shipping)
Detailed sequence
Methodology
Suggested answers to activities**

A bibliography and advice on supplementary videos, films are also provided in the Student's Manual. This type of textbook which combines literature, basic economics, grammar at an AP level tends to stimulate the **ADVANCED HIGH SCHOOL student to choose French rather than another elective, maintain his/her interest, and is used at a **BEGINNER COLLEGE LEVEL** . It also encourages the student to continue to study the language later on.**

"It is written for the American student"

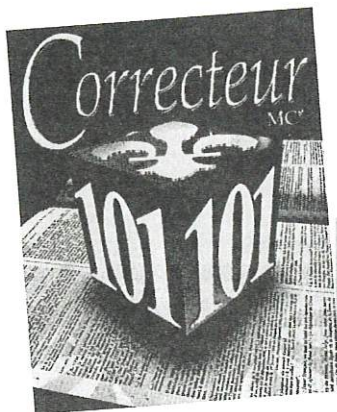
(Irene Finel-Honigman, Adjunct Professor of International Affairs, School of International and Public Affairs, Columbia University)

**"J'ai fait des recherches...Je pense que votre livre est le meilleur, si les etudiants ne desirent pas se specialiser en litterature"
(Jacqueline de la Chapelle Skubly, Professeur de Francais, Housatonic Community-Technical College).**

TO ORDER:

**D.E.M. PUBLISHING INC.
39 Isle of Wight Road
East Hampton NY 11937
Tel/FAX: (516) 329-9810
E-mail: fwagman@hofink.com
<http://www.webslingers.com/dem>**

Impressionnez votre lecteur,



PRO
Version
4

donnez-lui
une
bonne

correction

- Intégration a Microsoft Word 7.0, PageMaker, QuarkXPress, Claris Works et WordPerfect 6.0 & 7.0
- Le seul logiciels à corriger des pages Web en format HTML
- Compatibilités: Netscape - Eudora - Front Page - L&H Voice Express - Lotus organiser - Word Pad -

- Correction du courrier électronique Eudora et messagerie internet intégrée
- 33,000 définitions tirées du Dictionnaire CEC Intermediaire, ouvrage approuvé par le ministère de l'Education du Québec

Le
Correcteur
Le Français
relu et corrigé



For more information contact:

Software World, Inc.

toll free: 1-888-EDU-WORLD (338-9675)

fax: (703) 322-9383

e-mail: sofworld@sofworld.com

webpage: www.sofworld.com

SYMBIOSE

new from yale

Dans un quartier de Paris

Interactive CD-ROM Program for Macintosh® Computers

Gilberte Furstenberg, principal author

From the creator of the award-winning *A la rencontre de Philippe* comes an exciting new CD-ROM for French students at all levels. This multimedia documentary allows learners to explore French language and culture through the discovery of a particular neighborhood in Paris—Le Marais—within a rich, interactive context.



French in Action Web Site for Teachers www.yale.edu/yup/FiA/FrenchinAction.html

This dynamic new Web site is an excellent launching point for your students's exploration of the World Wide Web with links to lesson-specific Web sites and related activities, as well as helpful teaching tips and advice for your lesson planning. For all of *French in Action's* lessons you will find suggestions for teaching with the video, learning objectives with pronunciation help, and new, printable activities for review.

For more information, or to order examination copies of our materials, please visit the Yale University Press booth, or contact us at:

Yale University Press
Special Projects Department
P.O. Box 209040
New Haven, CT 06520-9040

www.yale.edu/yup • 203/432-7620
specproj.press@yale.edu

PRENTICE HALL

FRENCH 2-0-0-0

ONE WORLD, MANY VOICES

PARALLÈLES:

Communication et culture, 2/e

Nicole Fouletier-Smith,

University of Nebraska, Lincoln

with Pam LeZotte

University of Nebraska, Lincoln

Parallèles is an introductory college French program that offers a balanced approach to language and culture. *Parallèles* guides students to explore a series of interconnections, similarities and differences central to becoming proficient in language and culture.

© 2000, 544 pp., cloth (0-13-095368-7)

Annotated Instructor's Edition

Visit the *Parallèles* web site:

www.prenhall.com/paralleles

BONNE CONTINUATION

Nina Furry and Hannelore Jarusch,

both of University of North Carolina

This text prepares and encourages students to continue their study of French while enhancing language skills. A varied collection of literary and expository texts, organized under four broad themes, promotes comprehension and interpretation in a context for the natural application of grammatical principles.

© 2000, paper (0-13-082908-0)

SANS DETOUR

Priscilla Gac-Artigas and Gustavo Gac-Artigas

Sans detour is a complete reference manual for French grammar to supplement a main elementary or intermediate text.

© 2000, paper (0-13-022055-8)

TRAITEMENT DE TEXTES:

Une introduction à l'expression écrite

Elizabeth New and Virginia Scott

This brief writing manual for intermediate-level French is designed to help students generate ideas and write competently in French through the use of various exercises such as peer work activities and computer activities.

© 2000, 120 pp., paper (0-13-021066-8)

FRENCH ON THE INTERNET

1999-2000: A Prentice Hall Guide

Free when shrink-wrapped with any Prentice Hall French text. Contact your local Prentice Hall representative for more information.

STOP BY OUR BOOTH!

FOR MORE INFORMATION ON ALL OF PRENTICE HALL'S TITLES IN MODERN LANGUAGES, stop by the Prentice Hall booth # 4. You can also call Faculty Services at 1-800-526-0485, contact your local Prentice Hall representative, or write to: Ilse Wolfe, Executive Marketing Manager—Modern Languages, Prentice Hall Higher Education, Marketing, One Lake Street, Upper Saddle River, NJ 07458.

www.prenhall.com



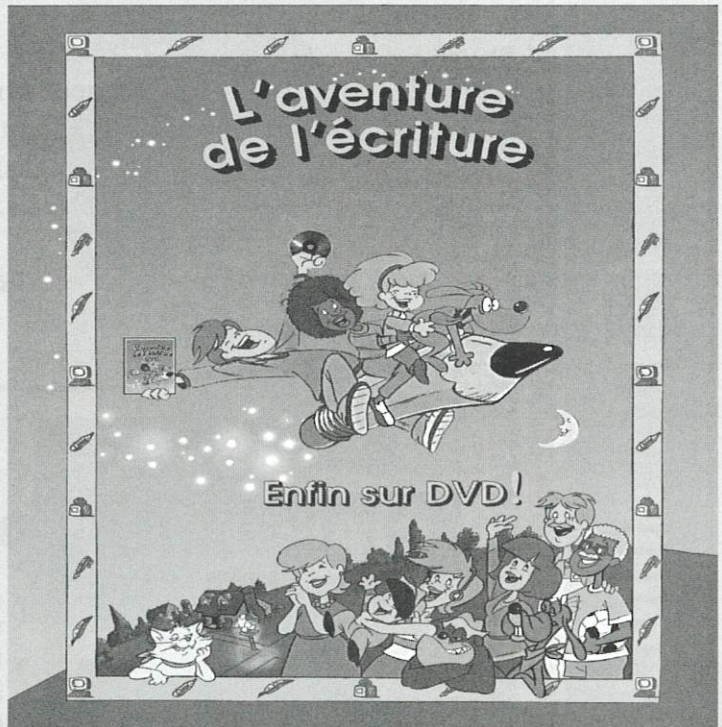
One Lake Street, Upper Saddle River, NJ 07458



Ciné-Groupe Média
présente
**aux enseignants de la langue
française:**

Une grammaire de la langue française en dessins animés! Un moyen original et stimulant d'apprendre: interactif, divertissant et adapté au rythme des élèves.

Pour profiter pleinement des nouvelles technologies... Pour les professeurs qui adaptent la pédagogie aux nouveaux modes de transmission du savoir...



Visitez le KIOSQUE NUMERO 34 de Ciné-Groupe Média durant le congrès. Découvrez tous les avantages pédagogiques de L'aventure de l'écriture sur DVD (Digital Vidéo Disk) et de son site internet :

www.aventuredelecriture.com

Aussi, découvrez comment voyager à travers la francophonie avec Funambule!

Best wishes for a
successful conference!



JUMPSTREET TOURS

Foreign language student group travel

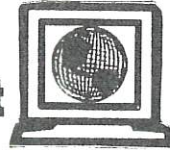


French Spanish French French Spanish French French

Tel. 1 800 663-4956
www.jumpstreet.com

Fax 1 800 710-9550
yourteam@jumpstreet.com

Petit Culturemedia



Come to Bernard Petit's booth to
see his latest video documentary:

A French City Speaks

Citizens of Nogent-le-Rotrou talk
about what life is like in this small
city southwest of Paris. Subtitled
in English, the tape is suitable for
all levels.

Demo available for purchase.

STRASBOURG Program

From international
business and diplomacy
to French literature and
the fine arts, Dominican
University offers excit-
ing opportunities for
study and internships in
France. Our semester
and full-year programs
offer a quality educa-
tional experience at an
affordable price, perfect
for serious students
eager for a total immer-
sion experience and an
impressive resume.

- All classes at the prestigious University of Strasbourg.
- Unique business and political internship options, such as at the European Court of Human Rights.
- Homestays with French families in Centre Ville.
- Native French on-site director.
- In fall semester, trip to Paris; in spring semester, trip to a selected area in France.
- International airfare and travel excursions included.

**DOMINICAN
UNIVERSITY** 

7900 W. Division St.
River Forest, IL 60305
(708) 524-6814
www.dom.edu
intstudy@email.dom.edu

A

L'Arc-en-plume

Pour un vaste choix de CD-ROM et vidéos en français

Demandez nos catalogues **MULTIMÉDIA**

Visitez http://ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/



**ART ET CULTURE • ENCYCLOPÉDIES ET ATLAS • ENFANTS • SCIENCES • HISTOIRE
LITTÉRATURE • MUSIQUE • SPORTS JEUX • MÉTHODES DE LANGUES**



E-mail: 74333,376@compuserve.com

Tel./Fax: (514) 341-5304

L'ARC-EN-PLUME

INDEX DES INTERVENANTS

Afin de trouver des intervenants au programme, utilisez l'index suivant. Les numéros de session sont indiqués pour chaque personne participant comme présentateur ou animateur. Les préfixes sont les suivants: C=Commission; E=Exposant; S=Session; W=Workshop; F=Fonction. Les sessions animées par ces personnes se trouvent en italiques.

- Abrate, Jayne F210, F213, C345, S366, F310, F311
Adamowicz-Hariasz, Maria *S133, S225a*
Anderson, Corinne S362
Baum, Nancy S378
Beckes, Judy S222, S347
Beckwith, Joyce F120, S226, *S246, S358, S376*
Benôit, Virgil S323
Benzin, Brenda C233, C328, S358
Beyer, Deborah S326
Bissière, Michèle S352a, *S374*
Bobia, Rosa S220a
Boldrey, Susan S147, *W227*
Bollinger, Mary Cleveland S412, *S420*
Bonin, Sylvie E149
Bott Van Houten, Jacque S132
Bowling, Townsend S231, *S240, C258, C350, F311*
Bradley, Lee F120, *S261, S366, S413*
Breen, Maureen S433
Buzhardt, Gail *S147, S239*
Campbell, Karen W353, S373, S431
Carel, Sheila *S351, S375*
Carrera-Hanley, Teresa E221
Carter, Marilyn S134, S229
Castellon, Carol S222
Chardkoff, Joan S377
Clementi, Donna F120, *E269, S378*
Coleman, Mary E260
Colville-Hall, Susan C321, S343, F311
Combemale, Martine E268
Comeau, Raymond C131, F213, S236, C244, S255, F311
Cummins, Patricia S377
Dandeneau, David S323
Dans, Colette *S368, S373*
Dean, Sherry W138, F213, S235, S247, S255, W322
Derby, Vicky S349
DeRobert, Christian S346
Dess, Margaret F120
Dewey, S. Pascale S229b, W354
Doyle, Ruth *E254, S346, S371*
Duggar, Patricia C144, C252, *S263, F311, S348, S358*
Duguay, Romain W246
Echenberg, Eva Neisser E145
Egolf, JoAnne S250
Evans, Anne S349
Fréchette, Jean-Yves S249, S261
French, Christopher S323
Gadbois, Nancy S356, *S365, S412*
Gagnon Richard, Danielle S230
Gallen, James S434b
Gérard, Fabienne *S139, W228*
Gibson, Julia S349
Gilroy, James S231, S320a
Girardin, Michel E223
Gladwell, Lucy Wise S242, *S340*
Goepper, Jane Black *E224, S231, E268, S361*
Gordon, Kenneth S355
Graham, David W227
Gray, Eugene S231, S240
Gutermuth, Mary F380, *S360*
Hamrick, L. Cassandra S349
Hansen, Helynn S434a
Harmon, Jim E143
Hazan, Maurice E269
Hebert, Anne *W243, S361*
Hickman, Gwendolyn S351
Hoeft, Lowell S377
Hommel, Claudia S222, F270, S347
Jewett, Jennifer S422
Johannessen, Judith F120, *E223, F311, C329, S357, C369*
Johnson, Barbara S142, S242, *S326*
Kalfus, Richard *S236*
Kaplan, Isabelle S245, S255, S266, F311, C379
Kashuba, Sister Mary Helen *S137, S229a, S235*
Kelsey, Charlotte S413, *S432*
Kelting, Nora S362, *S431*
King, Rebecca S340
Koop, Marie-Christine *S141, S245, F311, C345, W353*
Ladd, Richard W130
Lafayette, Robert C264, F311, C325
Lafond-Paquin, Janel C144, C252, S263, F311, S348, S358
Langlois, Steven E146, F212
LeBlanc, Leona S259
Lee, Nancy S250
Leggett, Carleen S341
Leslie, Diane S323
Lewin, Louise E254
Lipton, Gladys F211, F213, C262, F310, F311, S348
Lobert, Patrick F160
Lorenz, Helen F120, *E143, E260, S370*
Loughrin-Sacco, Steven C135, C234, F311, W324
Lucietto, Lena C262, F311, S348, S358
Ludwig, Robert F120, *E149, S265, S370*
Louton, Zoe S378
McIntyre, Sandye Jean S341

INDEX DES SUJETS

Afin de vous aider à trouver des sessions qui vous intéresseraient, nous vous offrons cette liste qui n'est nullement exhaustive mais indique seulement les mots clés des titres et des résumés des sessions.

McKee, Éliane S139, S239
Morin, Sylvio S376
Morrisette, Vincent F120, E145, W228, S251, S367
Narug, Lisa S248
Netherton, Mary Jo F120, S132, F213, S226, S245, S255, F311, C359, S372, S433
Nicoullaud, François F120
Nielsen, Mel S378
O'Hara, Brad S141
O'Neill, Geraldine F120, C171, E221, S230, F311, S367
Pavlovich, Marie-Simone S421
Pellegrino, Randee S250, S341
Pereszlenyi-Pinter, Martha S220, S374
Phillips, Nora F120
Pinet, Christopher S110, S231, S251
Piriou, Jean-Pierre C171, F161, F213, S232, F311, W322, S366
Platt, Polly S110
Potel, Davara W138, S247, W322
Pritikin, Lorin S432
Ransford, Barbara S371
Rapp, Sharon W130, F170, F311, C345, W353
Regan, Diana F120, E146, S265, S323
Rivlin, Claire S241
Ronson, Doug E149
Rose, Russell S423, S434
Roussel, Brigitte S362, S411
Rouxel, Noelle S266
Sanko, Hélène S248, S320b, S374, S410
Saxon, Harriet W138, S247, W322
Secor, John S241, S340
Shams, Ashley S259
Shelly, Sharon L. S136, S220b
Siewert, Gregg F160, S355, S368
Simundson-Olson, Marilyn S420
Singerman, Alan S249, W353
Sosnowski, Mary E224, C262
Stanley, Robert S410, S423
Steinhart, Margot W138, F213, S247, W322
Strange, Alice S134, S343, S371
Teitelbaum, Sidney S248
Theisen, Toni S136, C254, F311
Thogmartin, Clyde S352b, S375
Thompson, William S225b, W243
Tomme, John S225, S257
Trundle, Sandra S372
Turan, Madeline W227
Van Eils, Paula Hartwig S326
Vermette, Rosalie C345, S352
Watson, R.A. S410, S422
West, Mark S133
White, Renée S137, S142, W353
Wieland, Molly C233, F311, C328, S358
Williams-Gascon, Ann W324, W353
Zakharian, Annette S356, S360
Zéphir, Flore S320, S365

Business French C234, W243, W354
Chapter Activities S362
Commissions C234, C244, C252, C258, C262, C325, C328, C345, C369
Culture S110, S346
Folklore S374
Humor S133
Paris S225
Sports S368
Stereotypes S241
St. Pierre et Miquelon S371
Teaching Culture S326, W353
Delegate Assembly F310
Dictation S376, S411
Exhibitor Sessions E143, E145, E146, E149, E221, E223, E224, E254, E260, E268, E269
Film S132, S257, S352a, S413, S423
FLES* S139, S242, C262, S348
Focus Sessions S226, S245, S255, C328, S348, S358
Francophone World W322
Africa W138, S235, W322, S351
Canada W227, S323
Caribbean S220b, W322
Cinema S423
Culture S220a, W227, "S247, S371
Europe W354
Manitoba S323
Quebec S136, S147, W227, S251, W322
Pacific W322
St. Louis S229a
St. Pierre et Miquelon S371
French Heritage in the U.S. S229, S239, S349, S430b
Fulbright Scholarships S341
Functions
Activities S110, F150, F160, F212, F214, F270, F382, F383
Meals F120, F212, F271, F381
Grant Writing S222, W324
Keynote Session S110
Language S134, S137, S142, S340, S352b, S422
Language Learning S343, S431
Literature
Beauvoir S410b
Children's Literature W130, S232
Folklore S374
Francophone Literature S220b, S232, S361, S365, S430a
Green S410a

MÉRIMÉE S320b
 Roman de la Rose S378
 St. Exupéry S263
 Staël S320a
 Teaching Literature S232, S263, S320a
 Materials W243, S250, S265, S370
 Methodology S236, S367, S377
 Immersion S230, S373
 Music
 Dance S247
 Songs S136, S147, W227, S247, S251, S347
 Middle Schools S343, S348
 National French Contest S248
 National French Week S226, S255
 Pastiche S422
 Programs S132, S266, S362, S373, S432
 Promotion S141, S226, C244, S255, S357, S358,
 S372
 Publications S231
 Recruitment S358, S366
 Research Results S259b, S343, S375
 Student Standards C325, S356
 Swap Shop S265
 Teaching Techniques S370, S356, S367, S375,
 S412, S420, S433
 Humor S133
 Immersion Weekend S360
 Phonetics S134, S340
 Technology
 E-mail S412
 Software S259
 TV/Video S240, W246, S352b
 Web W228, S240, S249, C258, S261, S326, S355
 Workshops W130, W138, W227, W228, W243,
 W246, W322, W324, W353, W354

AATF COMMISSIONS

Articulation

Co-Chairs: Thomas J. Cox, San Diego State
 University
 Judith Johannessen (MN), AATF Vice-
 President

Community Colleges

Chair: Mary Jo Netherton, Morehead State
 University (KY)

Cultural Competence

Co-Chairs: Marie-Christine Koop, University of
 North Texas
 Sharon B. Rapp, Conway High School
 West (AR)

FLES*

Co-Chairs: Gladys C. Lipton, University of
 Maryland-Baltimore County
 Lena Lucietto, Isidore Newman School
 (LA)

French for Business and International Trade

Chair: Steven Loughrin-Sacco, San Diego State
 University

High Schools

Co-Chairs: Brenda Benzin, Kenmore Public
 Schools (NY)
 Molly Wieland, Hopkins High School
 (MN)

Middle Schools

Co-Chairs: Patricia Duggar (WA)
 Janel Lafond-Paquin, Rogers High
 School (RI)

Professional Teacher Standards

Co-Chairs: Susan Colville-Hall, University of
 Akron (OH)
 Toni Theisen, Loveland High School
 (CO)

Promotion of French

Co-Chairs: Raymond Comeau, Harvard Univer-
 sity
 Dena Bachman, St. Joseph Public
 Schools (MO)
 Sherry Dean, Mountain View College
 (TX)

Student Standards

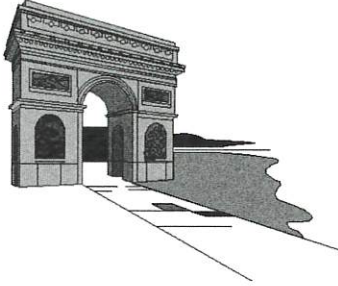
Chair: Robert C. Lafayette, Louisiana State
 University

Telematics and New Technologies

Chair: Townsend Bowling, University of Texas at
 San Antonio

Universities

Chair: Isabelle Kaplan, Bennington College (VT)



July 17-20, 2000
PARIS, FRANCE

American Association of Teachers of French
73rd **A**nnual Convention
French **T**eachers Coming Together
Make **F**rancophone friends from all over the world

Join us for 4 days of professional meetings and celebration of the cultural heritage of the French-speaking world as we meet concurrently with the *Fédération Internationale des Professeurs de Français* in Paris. For information contact: AATF, Mailcode 4510, Dept. of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Tel: 618-453-5731; Fax: 618-453-5733; E-mail: abrate@siu.edu

Watch for updates on our Web site:
<http://aatf.utsa.edu/>

LISTE DES ANNONCEURS

- Arc-en-plume** p. 53
Danièle Heinen
C.P. 592 Succursale B
Montréal (PQ) H3B 3K3 Canada
Téléphone: 514-341-5304; Fax: 514-341-5304
Courriel: 74333.376@compuserve.com
Web: http://ourworld.compuserve.com/homepages/arc_en_plume/
- Brethren Colleges Abroad** p. 43
Beverly Eikenberry
605 E. College Avenue
North Manchester, IN 46962
Téléphone: 219-982-5238; Fax: 219-982-7755
Web: <http://www.bcnet.org/>
- CEI/Club des 4 Vents-Paris Langues** p. 42
José L. Ponti
B.P. 5
75660 PARIS Cedex 14 FRANCE
Téléphone: 1-45-65-95-21; Fax: 1-45-65-95-30
Courriel: france@cei4vents.com
- Central College** p. 46
Dr. Linda A. Goff
Central College
812 University Avenue
Pella, IA 50219
Téléphone: 515-628-5284; Fax: 515-628-5375
Courriel: goff1@central.edu
- Ciné-Groupe Média** p. 51
Pierre Bernatchez/Laure Moureaux
1151, rue Alexandre DeSève
Montréal (PQ) H2L 2T7 Canada
Téléphone: 514-524-7567; Fax: 514-524-1997
Courriel: mlaure@cinegroupe.ca
Web: <http://www.pandore.com/>
- DEM Publishing** p. 47
Fernande Wagman
39 Isle of Wight Road
East Hampton, NY 11937
Téléphone: 516-329-9810; Fax: 516-329-9810
Courriel: fwagman@hotlink.com
- Dominican University** p. 52
Sur Ponrémy, Director of International Studies
7900 West Division Street
River Forest, IL 60305
Téléphone: 708-524-6965; Fax: 708-366-5360
Courriel: sponremy@email.dom.edu
- FIAP** p. 44
Michel Girardin
30, rue Cabanis
75014 PARIS FRANCE
- Téléphone: 1-43-13-17-10; Fax: 1-45-81-63-91
Courriel: girardin@fiap.asso.fr
Web: <http://www.fiap.asso.fr>
- Groupe Guérin** p. 45
Ginette Bisailon
4501, rue Drolet
Montréal (PQ) H2T 2G2 Canada
Téléphone: 514-842-3481; Fax: 514-842-4923
Courriel: francel@guerin-editeur.qc.ca
Web: <http://www.guerin-editeur.qc.ca>
- Jumpstreet Tours** pp. 41, 52
Jill Syvret
372 Ste-Catherine West, Suite 411
Montreal (QC) H3B 1A2 Canada
Téléphone: 514-954-9990; Fax: 514-954-9664
Courriel: yourteam@jumpstreet.com
- Petit Culturemedia** p. 52
Bernard Petit
4880-3 Lake Waterford Way
Melbourne, FL 32901
Téléphone: 407-727-3660; Fax: 407-727-9954
Courriel: bpetit@digital.net
Web: <http://www.petitculturemedia.net/>
- Prentice-Hall** p. 50
Elena Picinic
1 Lake Street
Upper Saddle River, NJ 07458
Téléphone: 201-236-7283; Fax: 201-236-7210
Courriel: elena_picinic@prenhall.com
- Software World** p. 48
Bernard L. Marie
P.O. Box 221106
Chantilly, VA 20153-1106
Téléphone: 703-322-9382; Fax: 703-322-9383
Courriel: sofworld@sofworld.com
Web: <http://www.sofworld.com/>
- TV5** p. 58
Romain Duguay
1755, blvd. René-Lévesque Est, Bureau 101
Montréal (PQ) H2K 4P6 Canada
Téléphone: 514-522-5322; Fax: 514-522-6572
Web: <http://www.tv5.org/>
- Yale University Press** p. 49
Tim Shea
P.O. Box 209040
New Haven, CT 06520
Téléphone: 203-432-7620
Télécopie: 203-432-2394
Courriel: tim.shea@yale.edu
Web: <http://www.yale.edu/yup/>

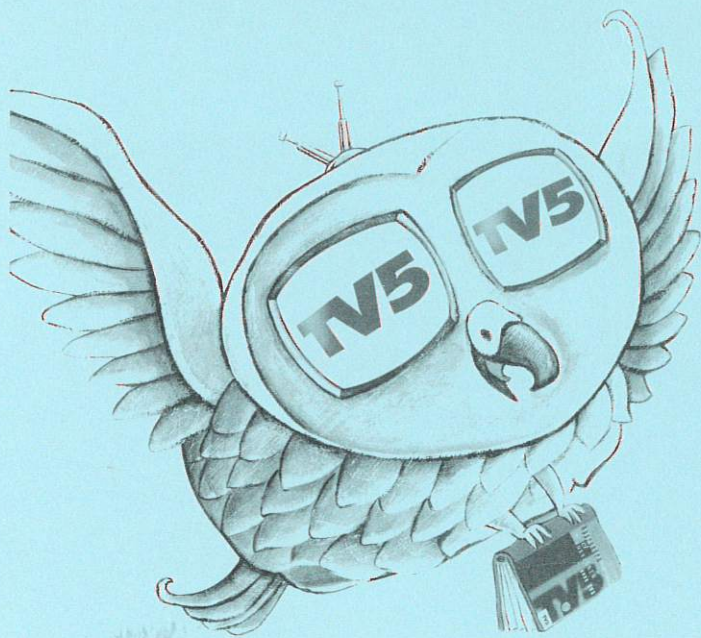
APPRENDRE et ENSEIGNER

avec **TV5** c'est
chouette!

Avec ses émissions en provenance de France, de Suisse, de Belgique, du Québec, du Canada (et de l'Afrique francophone), TV5 est un passeport pour le monde en français.

TV5 soutient les professeurs de français du monde entier de façon pratique et met à leur portée :

- des programmes riches et variés pour se divertir et se cultiver;
- des documents authentiques à exploiter pour comprendre, apprendre et enseigner;
- des outils pédagogiques conçus par des professionnels de l'enseignement;
- un répertoire *Apprendre et enseigner avec TV5*;
- des ateliers de formation pour intégrer la communication télévisuelle et les programmes de TV5 à leur enseignement ;
- un site internet qui fait le lien entre les programmes de la chaîne et l'enseignement du français : www.tv5.org.



**Soyez à l'affût
de nos concours
sur notre site Internet
www.tv5.org**

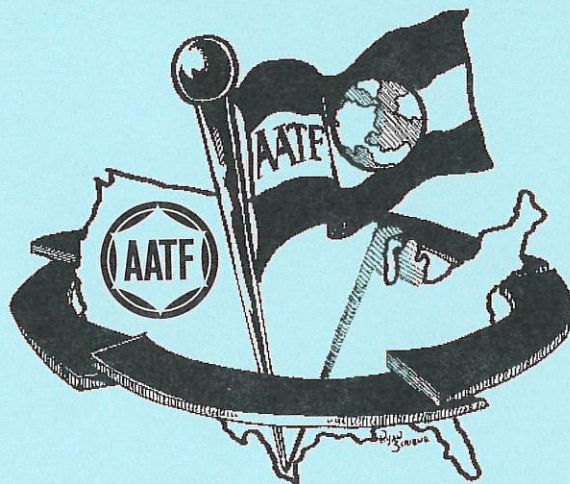
Pour vous abonner ou recevoir des informations supplémentaires sur TV5, appelez le Service à la Clientèle au 1-888-902-5322

TV5

LE MONDE EN FRANÇAIS

www.tv5.org

NATIONAL FRENCH WEEK LA SEMAINE DU FRANÇAIS DU 4 AU 11 NOVEMBRE 1999



On vous invite à une célébration du français qui aura lieu partout aux États-Unis, dans les écoles, dans les villes et villages, dans les centres commerciaux, dans tous les lieux publics. Nous demandons à chaque membre de l'AATF, élève de français, francophone, et francophile de manifester pendant cette semaine. Sortez le français des salles de classes pour montrer au grand public, aux futurs élèves de français et à leurs parents, que le français se porte toujours bien aux États-Unis. Amusez votre public et informez-le. Mangez, chantez, dansez avec les gens pour faire de cette semaine une grande fête de la langue française et des cultures française et francophones.

Pour plus de renseignements, consultez le site Web de l'AATF à <http://aatf.utsa.edu/>

AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62190-4510; Téléphone: 618-453-5731; Télécopie: 618-453-5733; Courriel: abrate@siu.edu